



**Máster en Español como Lengua Extranjera: Investigación y Prácticas  
Profesionales**

**Facultad de Filología y Comunicación  
Curso 2021-2022**

**Metáforas conceptuales del chino y del español en las  
noticias sobre los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022  
en China Daily y La Vanguardia**

**Yunxuan WU**

**Trabajo dirigido por:  
Dr. Fernando Polanco Martínez**

## Resumen

La metáfora no es solo un recurso retórico, sino que también sirve de puente entre el lenguaje y el pensamiento, reflejando la conceptualización del hablante sobre diversos conceptos del mundo. En este trabajo, queremos comparar las similitudes y diferencias entre las metáforas chinas y españolas en las noticias olímpicas basándonos en datos empíricos. Al mismo tiempo, desde la perspectiva cognitiva, estudiamos los pensamientos reales de los hablantes escondidos en las expresiones metafóricas. Para ello, aplicamos la metodología del análisis crítico de metáfora propuesta por Chateris-Black (2004) y comparamos las metáforas en la cobertura china y española relacionada con los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín 2022 con el fin de explorar las similitudes y diferencias en el uso de metáforas y el pensamiento entre los sinohablantes y los hispanohablantes.

En concreto, dado que los Juegos Olímpicos de Invierno duraron dieciséis días, se seleccionaron al azar dieciséis artículos de *China Daily* y de *La Vanguardia* para formar el corpus necesario para el estudio. A través de este corpus, identificamos las posibles expresiones metafóricas desde una perspectiva semántica, interpretamos las metáforas conceptuales contenidas en las expresiones metafóricas desde una perspectiva pragmática y cognitiva, y, al final, explicamos el significado de las metáforas conceptuales desde una perspectiva social.

Al final, obtuvimos los siguientes resultados:

1) Detectamos un total de once metáforas conceptuales. Se trata de siete metáforas conceptuales comunes al chino y al español, que incluyen la metáfora de entidad viva, la metáfora de arte, la metáfora bélica, la metáfora de espacio, la metáfora de viaje, la metáfora de energía y la metáfora de construcción, así como la metáfora económica específica del español y la metáfora de máquina, la metáfora de examen y la metáfora de comida específicas del chino.

2) Creemos que existen algunas expresiones metafóricas que son directamente traducibles del español al chino y viceversa, mientras que otras pueden perder su cualidad metafórica o cambiar el tipo de metáfora conceptual que contienen en el proceso de traducción.

Palabras Claves: metáfora conceptual, estudio comparativo, análisis crítico de la metáfora, Juegos Olímpicos de Invierno.

## 摘要

隐喻不仅是一种修辞手段，也是连接语言和思想之间的桥梁，反映着说话者对世界上各种事物的认知和看法。本文以北京冬奥会相关的中文和西语报道为基础，试图探究西班牙语和英语在奥运语篇中隐喻使用的异同。同时，从认知角度入手，探究隐喻表达背后言语者真实的想法。采用 Chateris-Black (2004) 提出的批评隐喻的分析方法，本研究首先自建语料库：鉴于冬奥会持续了 16 天，我们从《中国日报》和《先锋报》中各随机抽取了 16 篇文章，以形成研究所需的语料库。通过该语料库，我们从语义学角度检测了文本潜在的隐喻表达，从语用和认知角度诠释了隐喻表达背后的概念隐喻，并从社会角度解释了概念隐喻的含义。

本研究最终得到了以下结果：

- 1) 我们共检测到 11 个概念性隐喻。其中检测到西班牙语和中文共有的 7 种隐喻（生命体隐喻、艺术隐喻、战争隐喻、空间隐喻、旅行隐喻、能源隐喻和建筑隐喻）。另外，我们还检测到了西语特有的经济隐喻和中文特有的机器隐喻、考试隐喻和食品隐喻。
- 2) 我们认为，一些隐喻表达可以直接从西班牙语翻译成中文并保持其隐喻性不变，反之亦然；而一些隐喻表达在翻译过程中可能会失去其隐喻性或可能出现隐喻表达背后的概念性隐喻类型产生改变的情况。

关键词：概念隐喻，比较研究，批评隐喻分析，冬奥会。

## Abstract

Metaphor is not only a rhetorical device, but also serves as a bridge between language and thought, reflecting the speaker's conceptualization of various notions of the world. In this paper, we want to compare the similarities and differences between Chinese and Spanish metaphors in Olympic news based on empirical data. At the same time, from the cognitive perspective, we study the speakers' actual thoughts behind the metaphorical expressions. Therefore, we apply the critical metaphor analysis methodology proposed by Charteris-Black (2004) and compare metaphors in Chinese and Spanish coverage related to the Beijing 2022 Olympic Winter Games in order to explore the similarities and differences in metaphor use and thinking between Sino and Spanish speakers.

Specifically, given that the Winter Olympics lasted sixteen days, sixteen articles were randomly selected from *China Daily* and *La Vanguardia* to form the corpus needed for the study. Through this corpus, the possible metaphorical expressions are identified from a semantic perspective, the conceptual metaphors contained in the metaphorical expressions are interpreted from a pragmatic and cognitive perspective, and the meaning of the conceptual metaphors are explained from a social perspective.

In the end, the following results have been obtained:

1) This study has detected a total of eleven conceptual metaphors, among which seven conceptual metaphors are common to Chinese and Spanish, including living entity metaphor, art metaphor, war metaphor, space metaphor, travel metaphor, energy metaphor and construction metaphor. At the same time, it has detected the Spanish-specific economic metaphor and machine metaphor, examination metaphor and food metaphor that are specific in the Chinese corpus.

2) It is also believed that some metaphorical expressions are directly translatable from Spanish to Chinese and vice versa, while others may lose their metaphoricity or change the type of conceptual metaphor they contain in the process of translation.

Keywords: conceptual metaphor, comparative study, critical metaphor analysis, Olympic Winter Games.

## **Agradecimientos**

A mi tutor, Dr. Fernando Polanco Martínez, por su paciencia, su guía y su estímulo. Gracias por su dedicación y el apoyo que ha brindado en este trabajo, por compartirme su sabiduría para estimarme, y por orientarme cuando estaba perdida a lo largo del camino.

A mis padres, por apoyar siempre mi sueño de ser profesora de español, y por su comprensión cuando no estaba a su lado.

A mis amigos, Junshan, Shaocheng Jingming, y Yiye, por estar siempre ahí para mí y por darme la fuerza para continuar.

# Índice

<b>Resumen</b> .....	<b>2</b>
<b>Índice</b> .....	<b>7</b>
<b>Índice de las tablas</b> .....	<b>8</b>
<b>1. Introducción</b> .....	<b>10</b>
1.1 Introducción y justificación del objeto del estudio .....	10
1.2 Objetivos del trabajo .....	11
1.3 Estructura del trabajo .....	12
<b>2. Marco teórico</b> .....	<b>13</b>
2.1 La Metáfora .....	13
2.1.1 La perspectiva comparativa .....	13
2.1.2 La perspectiva pragmática .....	14
2.1.3 La perspectiva cognitiva.....	15
2.2 Análisis crítico de la metáfora .....	17
<b>3. Metodología</b> .....	<b>21</b>
3.1 Introducción del corpus .....	21
3.2 Plantilla del trabajo .....	23
3.2.1 La identificación de la metáfora .....	23
3.2.2 La interpretación de la metáfora .....	23
3.2.3 La explicación de la metáfora .....	24
3.2.4 La comparación.....	24
<b>4. Análisis de Datos y resultados</b> .....	<b>26</b>
4.1 Metáforas idénticas en COIC y COIE.....	26
4.1.1 Metáfora de entidad viva.....	27
4.1.2 Metáfora de arte .....	32
4.1.3 Metáfora bélica .....	38
4.1.4. Metáfora espacial .....	43
4.1.5 Metáfora de viaje .....	47
4.1.6. Metáfora de energía .....	49
4.1.7 Metáfora de construcción.....	52
4.2 Las metáforas propias de COIE.....	54
4.3 Las metáforas propias de COIC .....	55
<b>5. Conclusión</b> .....	<b>58</b>
<b>6. Referencias bibliográficas</b> .....	<b>61</b>
<b>7. Anexo</b> .....	<b>63</b>

## Índice de las tablas

Tabla 4-0: Las expresiones metafóricas en COIE y COIC .....	26
Tabla 4-1: Las metáforas de entidad viva en COIE.....	28
Tabla 4-2: Las metáforas de entidad viva en COIC .....	28
Tabla 4-3: Las metáforas artísticas en COIE.....	33
Tabla 4-4: Las metáforas de arte en COIC .....	33
Tabla 4-5: Las metáforas bélicas en COIE .....	39
Tabla 4-6: Las metáforas de guerra en COIC.....	40
Tabla 4-7: Las metáforas espaciales en COIE.....	43
Tabla 4-8: las metáforas espaciales en COIC .....	44
Tabla 4-9: las metáforas de viaje en COIE.....	47
Tabla 4-10: Las metáforas de viaje en COIC .....	48
Tabla 4-11: Las metáforas de energía en COIE.....	50
Tabla 4-12: Las metáforas de energía en COIC .....	50
Tabla 4-13: Las metáforas de construcción en COIE.....	53
Tabla 4-14: Las metáforas de construcción en COIC .....	53
Tabla 4-15: Las metáforas económicas en COIE .....	55
Tabla 4-16: Las metáforas de máquinas en COIC.....	56

## **Listado de siglas**

CNKI= China National Knowledge Infrastructure

CLE=Chino como lengua extranjera

CM= Conceptual metaphor

CMA= Critical metaphor analysis

DLE= Diccionario de la lengua española

ELE= Español como lengua extranjera

J.J.O.O.= Los Juegos Olímpicos

MIP= Metaphor Identification Procedure

MIPVU= Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit

## 1. Introducción

En este apartado, se introducen el objeto de estudio, su justificación, los objetivos del estudio y la estructura del estudio.

### 1.1 Introducción y justificación del objeto de estudio

El presente estudio quiere analizar y comparar las metáforas conceptuales que aparecen en las noticias que abordan la temática de los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022, tanto en China Daily como en La Vanguardia. A continuación, vamos a ilustrar por qué analizamos las metáforas en las noticias, por qué seleccionamos estos dos periódicos y del tema, y por qué usamos el análisis comparativo en este trabajo.

Las noticias son una de las principales maneras para que los seres humanos reconozcan eventos emergentes en el mundo exterior, las cuales influyen directamente en la conceptualización de un lector hacia el mundo. Tradicionalmente, los estudios de análisis del discurso han considerado que los textos son “neutrales o imparciales” (Chateris-Black, 2004: 30). Es decir, sostienen que el escritor no involucra sus propios pensamientos a la hora de redactar un artículo. Este fenómeno también da lugar a estereotipos sobre el periodismo: dan por sentado que es neutral y objetivo. Sin embargo, cabe mencionar que, en los medios de comunicaciones [en este caso, las noticias], existe un recurso predominante que se llama “metáfora conceptual” (Stubbs, 2001; Chateris-Black, 2004), la cual se considera persuasiva (Lakoff y Johnson, 1980: 30). En otras palabras, los periodistas, que deben ser objetivos a la hora de relatar las noticias, también utilizan metáforas en sus escritos, que insinúan sus puntos de vista e influyen en la percepción del mundo por parte del lector. Por lo tanto, se considera esencial estudiar las metáforas en el periodismo y analizar su influencia hacia los lectores.

Seguidamente, para hacer un análisis metafórico, como *input* necesitamos establecer un corpus de noticias que nos ofrece concordancias (las concordancias, en este caso, son las frases naturales que contienen las expresiones metafóricas.). Sin embargo, debido a las limitaciones de tiempo y técnicas (véase el apartado 2), no es posible recopilar las noticias de toda la prensa de China y de España. Consecuentemente, hemos seleccionado respectivamente dos periódicos muy influyentes y representativos de China y de España:

*China Daily* y *La Vanguardia* como fuente de nuestro corpus. Por una parte, según el Centro Nacional de Datos de Información de China (2021), *China Daily*, con una tirada anual de 3,2 millones, es el diario más influyente de China. Por otra, *La Vanguardia* se situó como el diario de información general más leído de Cataluña (Statista, 2022).

En nuestro estudio, optamos por los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022 en Beijing como el tema de las noticias, ya que estos Juegos, como evento deportivo de clase mundial, siempre han atraído la atención de la prensa tanto de China como de España. De esta manera, obtendremos suficientes noticias para establecer el corpus. A la vez, desde 2019, por culpa del Covid-19, el gobierno chino adopta una política de “COVID Cero”, por lo que este acontecimiento también se observa diferente de los Juegos Olímpicos de Invierno previos. Creemos que es fundamental entender la actitud de la prensa de ambos países hacia el país anfitrión, China, y sus ángulos de la descripción de la imagen de China en el contexto de la epidemia.

Por último, hemos decidido hacer un análisis contrastivo de la metáfora en el chino y el español, ya que la metáfora es “culturally motivated” (Kövecses, 2003:319). Es decir, a la hora de analizar las metáforas, hay que considerar los factores culturales. Por un lado, el empleo de la metáfora puede ser diferente según diferentes culturas. Por otro lado, también es posible que las interpretaciones del mismo tipo de metáfora sean diferentes en diferentes contextos culturales. En este sentido, aplicando un análisis comparativo, este trabajo puede averiguar la influencia cultural a la metáfora. Al mismo tiempo, como la metáfora puede reflejar la ideología del hablante, una comparación acerca de las metáforas del chino y del español nos permite conocer las semejanzas y las diferencias sobre la ideología de la gente que viene de esas dos diferentes culturas.

## **1.2 Objetivos del trabajo**

En este trabajo, tratamos de responder las siguientes preguntas:

- ¿Qué es una metáfora? ¿Qué función tiene la metáfora?
- ¿Qué tipo de metáforas se usan en las noticias chinas? ¿Qué tipos de metáforas se emplean en las noticias españolas?

- ¿Hay semejanzas o diferencias en cuanto al tipo de las metáforas entre las noticias chinas y las españolas?
- ¿Por qué los hablantes chinos y los españoles utilizan diferentes tipos de metáforas?
- ¿Cuando usan el mismo tipo de metáfora, poseen la misma idea?

Al mismo tiempo, los objetivos que pretendemos obtener a través de este trabajo son los siguientes:

- Conocer la metáfora conceptual y sus papeles en el periodismo.
- Comparar las diferencias y las semejanzas entre las metáforas chinas y las españolas.
- A través de la metáfora, comprender las diferencias acerca de la conceptualización entre los sinohablantes y los hispanohablantes considerando los factores culturales y sociales.
- Mediante análisis contrastivo, presentar la diferencia léxica, cultural e ideológica para inspirar a los futuros docentes tanto de ELE como de CLE acerca de la enseñanza de vocabularios, de cultura y de traducción.

### **1.3 Estructura del trabajo**

El trabajo aborda un análisis contrastivo acerca de la metáfora cognitiva del chino y del español, el cual está organizado en cinco apartados. El primero afronta una introducción del trabajo que contiene la justificación del tema, los objetivos del estudio y la estructura del trabajo. El segundo consiste en el marco teórico donde, a partir de los estudios precedentes, se expone qué es una metáfora, qué función tiene, y cómo se pueden estudiar las metáforas en un discurso. El tercero se centra en la explicación de la metodología, que ilustra los objetivos del trabajo y cómo se lleva a cabo el estudio. El cuarto aborda un análisis de los datos y la comparación metafórica entre China y España, donde se identifican, se interpretan y se explican tanto las metáforas chinas como las españolas. Asimismo, en el quinto, se encuentra una conclusión basada en los resultados obtenidos en el cuarto apartado. En el último apartado, se muestran las referencias bibliográficas y los apéndices de este trabajo.

## 2. Marco teórico

Como hemos mencionado en el primer apartado, en este trabajo utilizamos la metodología propuesta por Chateris-Black (2004) para estudiar la metáfora. No obstante, para poder realizar tal análisis, resulta fundamental entender qué es la metáfora, para qué sirve, y cómo estudiar la metáfora de una manera objetiva. A continuación, a partir de leer la bibliografía pertinente, nos centraremos en explicar la definición de metáfora, qué función tiene y cómo puede analizarse.

### 2.1 La Metáfora

#### 2.1.1 La perspectiva comparativa

Aristóteles fue uno de los primeros pioneros en el estudio de la metáfora, lo que hizo que su perspectiva comparativa fuera la más aceptada en el mundo (Kövecses, 2002; Kuang, 2002; Shu, 1998). Según este filósofo, las metáforas eran “comparaciones implícitas basadas en principios de analogía” (Chateris-Black, 2004: 25).

Generalmente, la mayoría de los estudiosos sostienen que la perspectiva contrastiva trata la metáfora como un recurso retórico, argumentando que una metáfora tiene su equivalente literario; es decir, podemos encontrar una expresión no metafórica que expresa totalmente la misma idea que la metáfora (Black, 1962; Chateris-Black, 2004; Lakoff y Johnson, 1980; Kuang, 2002; Shu, 1998; Zhang, 2010). Kövecses ilustra tal teoría en detalle en su libro *Metaphor: A Practical Introduction* (2003: 10), quien ofrece un resumen global de las características de la metáfora desde esta perspectiva. Según su opinión, podemos definir la metáfora, desde la perspectiva comparativa, como un recurso retórico que los hablantes utilizan deliberadamente para aumentar el efecto estético basado en la similitud entre dos conceptos. Esta teoría solo se centra en su interpretación de la metáfora desde una perspectiva retórica, ignorando el papel práctico de la metáfora en la vida cotidiana. Consecuentemente, esta perspectiva impone restricciones a la función de la metáfora, al discurso donde puede utilizarse y a las personas a las que puede aplicarse. En primer lugar, los comparativistas tratan la metáfora como un ornamento lingüístico que solo tiene valor estético. En segundo lugar, sostiene que la metáfora solo se utiliza en la literatura. Es decir, cree que la metáfora no existe en la vida cotidiana. Por

último, la perspectiva comparativa cree que el autor de las metáforas tiene un alto nivel de sofisticación literaria. De esta manera, después de la década de 1930, los estudiosos empiezan a estudiar el papel de la metáfora desde una perspectiva más diversa y amplia (Chen, 2016).

### 2.1.2 La perspectiva pragmática

Entre los pragmatistas, Levinson (1983) fue el primero en utilizar el principio de cooperación de Grice para identificar la metáfora (Shu, 1996). Para él, con el empleo de la metáfora, el significado literal de las palabras no se corresponde con la intención real del hablante. En este sentido, el uso de metáforas no sigue la máxima de calidad del principio de cooperación (Joh, 201; Shu, 1996), que requiere que el hablante intente proporcionar la información más veraz a la hora de hablar. Levinson (1983) sostiene que el principio de cooperación puede utilizarse como criterio para identificar la metáfora. No obstante, él mismo admite que no es un criterio absoluto, ya que la metáfora no es el único fenómeno lingüístico que produce el "significado conversacional" (Grice, 1957) debido a la violación de las máximas.

Otrny, por su parte, destaca la importancia del contexto en los estudios metafóricos, argumentando que cualquier interpretación de metáfora que no tenga en cuenta el contexto es incompleta (Shu, 1996). Sostiene que no es la expresión metafórica en sí lo que es metafórica, sino el uso de la misma en su discurso específico (Otrny, 1980:73). Como Otrny enfatiza el papel del contexto en los estudios metafóricos, su teoría explica el fenómeno de que una misma expresión lingüística puede entenderse a veces como una metáfora y a veces no. Sin embargo, su teoría también tiene limitaciones: Shu (1996) critica el estudio teórico de Otrny por solo hacer hincapié en el contexto y no distinguirse esencialmente de la perspectiva tradicional de la metáfora retórica.

*Metaphor* (1993) de Searle es uno de los trabajos más importantes sobre la visión pragmática de la metáfora (Chen, 2016). Generalmente, Searle se basa en la teoría de los actos de habla de Austin (1962) y examina los mecanismos de la comprensión de la metáfora (Chen, 2016; Shu, 1996). Para Searle, la metáfora y los actos de habla indirectos son similares (Shu, 1996). Esto se debe a que, "al igual que en los actos de habla indirectos, la intención del hablante y el significado literal están separados entre sí cuando se utilizan

metáforas” (Shu,1996: 35). En otras palabras, tanto en los actos indirectos como en el empleo de las metáforas, el hablante no dice directamente lo que quiere decir y los oyentes no pueden entender su intención solo con el significado literal. En este caso, el estudio de Searle se centra en cómo relacionar el significado literal de una metáfora y la intención real del hablante.

El estudio de Searle también ha recibido críticas. Por un lado, no logra explicar el significado de la metáfora (Shu,1996). Por otro, Morgan (1986) cree que Searle no debería comparar la metáfora con los actos indirectos, ya que el propósito de una indirección no es exactamente el mismo que el de una metáfora (Shu, 1996).

En general, comparado con la perspectiva comparativa, la visión pragmática ha profundado en el estudio de la función de la metáfora. Lamentablemente, estos estudios no han averiguado en profundidad la naturaleza de la metáfora. No obstante, no se puede negar que la pragmática ha destacado la importancia acerca del papel del contexto en el análisis metafórico, el cual ha sentado una base sólida para los estudios posteriores, como los cognitivos y los interdisciplinarios.

### 2.1.3 La perspectiva cognitiva

De hecho, son los científicos cognitivos, representados por Lakoff y Johnson (1980), quienes realmente realizan cambios constructivos sobre la metáfora averiguando la relación entre la metáfora y la ideología. En su libro *Metaphors We Live By* (1980), la metáfora es un fenómeno omnipresente en la vida diaria y es el proceso por el que se entiende un dominio en términos de su experiencia con otro dominio (Kövecses, 2002: 4; Lakoff y Jonhson, 1980: 9). Concretamente, una fórmula clásica acerca de la metáfora conceptual propuesta por Lakoff (1993) explica la relación entre los dos dominios: A is B (A es B).

Para comprender qué es una metáfora conceptual, se necesita entender qué es el dominio de origen (*source domain*), el dominio de meta (*target domain*), y la proyección (*the mapping*). En la fórmula anterior, A representa el dominio de meta, que es más abstracto, mientras que B representa el dominio de origen, que se considera más concreto. El proceso que utiliza la estructura de A para entender la estructura de B se llama

"proyección". Como se usa un concepto más familiar (A) para comprender un concepto menos familiar (B), la metáfora facilita la comprensión.

Después de definir la esencia de la metáfora, el libro también ilustra sus características. Según Lakoff y Johnson (1980:172), el proceso de proyección es sistemático y persuasivo.

Por un lado, para demostrar la sistematicidad de la metáfora, los dos cognitivistas lo ilustran con el ejemplo de dos conceptos en inglés, el tiempo y el dinero:

You are *wasting* my time. (Me estás haciendo *perder* el tiempo.)

This gadget will *save* you hours. (Este gadget te ahorrará horas.)

I don't have the time to *give* you. (No tengo tiempo para *darte*.)

How do you *spend* your times these days? [¿Cómo pasas(*gastar*) tu tiempo estos días?]

That flat tire *cost* me an hour. (Ese pinchazo me *costó* una hora.)

I've *invested* a lot of time in her. (He *invertido* mucho tiempo en ella.)

(Lakoff y Johnson, 1980:8)

Todas estas expresiones metafóricas pueden resumirse en el mismo concepto metafórico: el tiempo es dinero (*Time is money*). Este concepto metafórico se utiliza sistemáticamente porque la experiencia de los hablantes acerca del tiempo es similar. En la cultura estadounidense, la gente tiene en común su experiencia sobre el tiempo algo muy valioso. Consecuentemente, la sociedad estadounidense utiliza el dinero (un concepto también valioso pero más concreto) para cuantificar el tiempo en su vida cotidiana, tales como "los salarios por hora, las tarifas de habitaciones de hotel, los presupuestos anuales, y los intereses del préstamo" (Lakoff y Johnson, 1980:12).

Por otro, Lakoff y Johnson (1980:13) sostienen que, por el carácter sistemático de la cognición, las metáforas son persuasivas: "The very systematicity that allows us to comprehend one aspect of a concept in terms of another will necessarily hide other aspects of the concept." En otras palabras, la sistematicidad de la metáfora hace posible que las metáforas destaquen algunos rasgos de una cosa, mientras que resten importancia a otros. Consecuentemente, las metáforas pueden enfatizar unos rasgos de una entidad y estos rasgos enfatizados reflejan las actitudes subjetivas y los factores emocionales del hablante (Chateris-Black, 2004: 11; Goaltly, 1997: 195; Zhang, 2011: 30).

Generalmente, la teoría de la metáfora conceptual reconoce la prevalencia de las metáforas en la vida y explica la naturaleza de las metáforas en términos de lenguaje y pensamiento. No obstante, este punto de vista tampoco es perfecto. Goatly, por ejemplo, criticó la investigación sobre la metáfora cognitiva en su libro *The Language of Metaphor* (1997:5) :

“The use of made-up or recycled examples which have no authentic co-text or context of use, rather than metaphors from a corpus of written/ spoken material, within particular and identifiable genres: even a nodding acquaintance with the literature on metaphor will give you plenty of reanalyses of examples like Man is a wolf, Sally is a block of ice, The girl is a lollipop, Encyclopaedias are goldmines presented in isolation, and whose only context is the earlier different analysis of the same metaphor by other theorists.”

En resumen, el problema de esta investigación es que los ejemplos no son suficientemente auténticos. De hecho, los científicos cognitivos limitan sus investigaciones a un enfoque introspectivo confiando en su propia intuición para resumir las reglas de la metáfora. Por un lado, como sostiene Goatly (1997), la interpretación de la metáfora está relacionada con el género de discurso. Si una frase autoconstruida carece de discurso, el significado de la metáfora no será objetivo. En segundo lugar, las oraciones de elaboración propia no representan la totalidad de la lengua de manera objetiva. Consecuentemente, las conclusiones que se extraigan sobre la metáfora pueden estar sesgadas.

## **2.2 Análisis crítico de la metáfora**

La crítica de Goatly (1997) a la falta de investigación empírica en los estudios cognitivos de la metáfora da lugar a la combinación del análisis crítico, un estudio multidisciplinar de la pragmática, la lingüística cognitiva, el análisis de discurso y, sobre todo, el estudio de corpus.

Basándose en los pasos de Fairclough (1995) para el análisis crítico del discurso y en el enfoque de Cameron y Low (1999) para el análisis de metáforas, Chateris-Black (2004: 34) propone tres pasos para el análisis crítico de la metáfora (en adelante, CMA, por sus siglas en inglés):

- Identificar las metáforas desde el punto de vista semántico.
- Interpretar el concepto metafórico desde las perspectivas pragmática y cognitiva.
- Explicar las ideas del autor detrás de la metáfora desde una perspectiva social.

Los pasos específicos se describirán en la siguiente sección. A continuación, ofrecemos una revisión exhaustiva sobre este método.

En general, el análisis crítico de la metáfora tiene tres puntos fuertes principales.

- 1) Su enfoque en el corpus. Chateris-Black destaca la importancia del corpus para la investigación de las metáforas (2004: 31):

“The advantage of size and the inclusion of a wide range of text is that the corpus has greater potential for making claims about language in general. (La ventaja del tamaño y la inclusión de una amplia gama de textos hace que el corpus tenga un mayor potencial para hacer afirmaciones sobre el lenguaje en general).”

A diferencia de los estudios introspectivos anteriores, la metáfora crítica se basa en un gran corpus de lenguaje real, y los datos estudiados son más objetivos.

- 2) Su enfoque en los estudios interdisciplinarios de la metáfora. Chateris-Black (2004:9) sostiene que la metáfora es relativa, ya que nadie puede garantizar que el significado que pretende el hablante sea el mismo que la interpretación del receptor. En este sentido, una combinación de las perspectivas lingüística, pragmática y cognitiva puede garantizar la objetividad del análisis de la metáfora (Chateris- Black, 2004:9). Chateris-Black (2004) comienza argumentando que la metáfora puede ser identificada por sus significados literal y real. En otras palabras, podemos identificar las metáforas por si el significado literal coincide con el significado metafórico. Al mismo tiempo, este autor (2004) aboga por una visión combinada, pragmática y cognitiva, de la metáfora. Aunque la visión pragmática de la metáfora no difiere de la visión retórica tradicional a la hora de definirla, el análisis de la metáfora cognitiva debe tener en cuenta el elemento pragmático, ya que “la metáfora siempre se utiliza en un contexto específico” (Chateris-Black, 2004:9).

3) Su enfoque en el estudio de diferentes tipos de discurso se suma a la pluralidad de la investigación metafórica. En *Corpus Approach to Critical Metaphor Analysis* (2004), se centra en textos políticos, como el Manifiesto político británico y los discursos presidenciales estadounidenses; en los periódicos, como los de deportes y de temas informativos; y en obras religiosas, como la *Biblia*, el *Antiguo Testamento* y el *Corán*.

En conclusión, creemos que este método permite identificar y analizar las metáforas desde una perspectiva relativamente objetiva. El método se describe detalladamente en el libro de Chateris-Black (2004), que muestra un enfoque claro. Por ello, en este estudio también aplicamos este método al análisis de las metáforas. Sin embargo, una visión general de las investigaciones que utilizan esta metodología pone de manifiesto las limitaciones en este ámbito de investigación.

El primer problema que se encuentra con este método es la de la tecnología. Dado que no se han desarrollado herramientas completas y fiables para identificar las metáforas, la identificación manual sigue siendo un procedimiento operativo necesario en el enfoque del corpus (Zhou, 2015: 75). Consecuentemente, la escasa eficacia de la identificación manual de las metáforas ha limitado en gran medida el número de discursos que se pueden procesar en los estudios sobre metáforas.

Además, las fuentes del corpus son demasiado limitadas. Las principales fuentes del corpus se centran en la política. Por ejemplo, buscamos en CNKI(2022), el principal sitio web de revistas académicas chinas, utilizando el análisis crítico de la metáfora como palabra clave. Entre los 407 estudios aparecidos, 149 estudios tienen el discurso político como palabra clave. Del mismo modo, buscamos en Google Scholar (2022) utilizando el análisis crítico de metáforas como palabra clave. De un total de 18.750.000 resultados, 1.260.000 tenían "política" como palabra clave.

Por último, en este campo, faltan investigaciones comparativas entre el chino y el español. Cuando buscamos análisis críticos de metáforas y estudios comparativos en CNKI(2022), encontramos 27 resultados, que eran todos comparaciones entre metáforas chinas e inglesas. Además, mientras que existen estudios contrastivos de la metáfora china y la española, ninguno de ellos aborda la temática de los Juegos Olímpicos.

Aunque no pudimos superar los problemas técnicos de la identificación de metáforas en el análisis crítico de metáforas debido a nuestra capacidad, este estudio puede enriquecer la diversidad de la investigación en el análisis crítico de metáforas estudiando las noticias en el campo del deporte. De hecho, las metáforas deportivas se discuten en el libro de Chateris-Black (2004), pero su enfoque está en las metáforas bélicas. En este sentido, esperamos averiguar si existen otros tipos de metáforas cognitivas en el tema. Por añadidura, como faltan estudios comparativos en este campo, decidimos comparar las metáforas entre el chino y el español.

### 3. Metodología

Como hemos mencionado en el apartado anterior, el presente trabajo emplea el análisis crítico de la metáfora (CMA) de Chateris-Black, quien realiza el análisis de la metáfora con la ayuda de corpus. En este sentido, en este apartado, primero se ilustra el corpus empleado en este trabajo. Después, se expone la plantilla del trabajo, es decir, cómo se analizan las metáforas empleando la metodología de Chateris-Black.

#### 3.1 Introducción del corpus

Como hemos mencionado en el primer apartado, el objetivo principal de este trabajo es identificar qué tipos de metáforas se emplean respectivamente en las noticias olímpicas en China y España. Para realizar el análisis contrastivo, primero formamos un corpus bilingüe compuesto de dos subcorpus: el subcorpus de los Juegos Olímpicos de Invierno del chino (COIC), compuesto de artículos de *China Daily*; y el subcorpus de los Juegos Olímpicos de Invierno del español (COIE), compuesto de noticias de *La Vanguardia*. Hemos decidido seleccionar *China Daily* y *La Vanguardia* como la fuente de nuestro corpus por su acceso *online*, su influencia y su enfoque en las noticias internacionales.

En primer lugar, tanto *China Daily* como *La Vanguardia* tienen páginas de web *online*. Por un lado, aunque el presente trabajo se realiza dentro del territorio de España, con la ayuda de internet también tenemos acceso a *China Daily*. Por otro lado, las páginas web de ambos periódicos facilitan la recopilación de noticias. Nuestro trabajo solo necesita las noticias que abordan la temática de los Juegos Olímpicos de Invierno. Si usamos las noticias de papel, hay que leer todas las noticias de antemano para seleccionar las noticias relacionadas. No obstante, en las interfaces ambas prensas, podemos encontrar todas las noticias que necesitamos con solo una búsqueda con la palabra clave.

En segundo lugar, prestamos atención a la popularidad de los periódicos. Por un lado, según *Statista* (2022), con 339.000 lectores en 2021, *La Vanguardia* es el cuarto diario más leído de España, el tercero en la categoría general y el primero de la región catalana. Por otro, según la introducción en la interfaz de *China Daily* (2022), con una tirada media diaria de hasta 200.000 ejemplares, este periódico es el único que representa a China en el "Asian Press Union" (Unión de la Prensa Asiática). En resumen, ambos periódicos

tienen una gran tirada, por lo que podemos suponer que tienen una mayor influencia en los lectores.

En tercer lugar, como los Juegos Olímpicos de Invierno son un evento internacional, hay que seleccionar la prensa que presta atención a la actualidad internacional. Por un lado, la interfaz de *La Vanguardia* tiene una sección de noticias internacionales. Por otra parte, según la propia introducción de *China Daily* (2022), este periódico está especializado en informar sobre acontecimientos internacionales. Consecuentemente, los dos periódicos nos proporcionan suficientes noticias sobre el tema escogido.

En resumen, teniendo en cuenta factores como la interfaz, la popularidad y el tipo de cobertura de la prensa, decidimos recopilar las noticias de *La Vanguardia* y *China Daily* para nuestro trabajo.

Después de seleccionar los periódicos, hay que recopilar las noticias. Como hemos mencionado en el segundo apartado, dado que la identificación de la metáfora es un proceso manual, el tamaño del corpus para el CMA es limitado. Consecuentemente, en lugar de estudiar todas las noticias relacionadas con los Juegos Olímpicos en los dos periódicos, hemos decidido optar por un enfoque de muestreo para seleccionar los artículos:

- Primero, utilizamos la función de búsqueda tanto de *La Vanguardia* como de *China Daily* para buscar artículos relevantes usando palabras clave como *los Juegos Olímpicos de Invierno* o su equivalente chino, **【dōng ào huì】** 冬奥会.
- Seguidamente, recopilamos los informes publicados del 4 al 20 de febrero, porque estas fechas comprenden el periodo de los Juegos Olímpicos de Invierno.
- A continuación, tanto en COIC como en COIE, dividimos los artículos en 16 grupos según fecha de publicación y numeramos posteriormente los artículos en cada grupo.
- Finalmente, de los 32 grupos resultantes (16 en cada subcorpus), utilizamos la función de selección aleatoria de Excel para seleccionar un artículo de cada grupo con la intención de formar el corpus final. En otras palabras, usamos la fórmula

F(x) = ALEATORIO (Abajo, arriba) para seleccionar al azar los artículos diarios en los dos periódicos para formar dos subcorpus, COIC y COIE (ver los títulos de las 32 noticias en anexo 1 y anexo 2).

### 3.2 Plantilla del trabajo

Una vez seleccionado el corpus, podemos analizar las metáforas. Chateris-Black (2004) sostiene que el estudio de la metáfora consiste en tres pasos: la identificación de la metáfora, la interpretación de la metáfora y la explicación de la metáfora. A continuación, describiremos el desarrollo de este estudio basándonos en su teoría.

#### 3.2.1 La identificación de la metáfora

El primer paso es la identificación de la metáfora. En otras palabras, identificamos expresiones que contienen una “tensión semántica” (semantic tension) (Chateris-Black, 2004: 35). Concretamente, la tensión semántica describe la brecha semántica entre el significado literal de una palabra y su significado contextual. En otras palabras, la expresión metafórica no se entiende por su significado en el diccionario, sino por el contexto. Por ejemplo, en español, se dice “ahorrar tiempo”. En esta expresión, la palabra “ahorrar” significa “reservar una parte de los ingresos” (DLE,2020) y se utiliza para modificar el dinero. No obstante, en este caso, se utiliza para modificar el concepto *tiempo*. Debido al cambio del significado, nos cuesta entender inmediatamente el verbo *gastar* a partir de su “significado de diccionario”. Por lo tanto, a esta incomprendibilidad o “incongruencia” (incongruity) la llamamos “tensión semántica” (Chateris-Black, 2004: 35).

De la misma manera, en el presente estudio, también usamos el criterio de tensión semántica para localizar las expresiones metafóricas. Por añadidura, para evitar que este proceso manual sea subjetivo, usamos el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) (2014) o el *Diccionario de Xinhua* como referencia del significado literal de las palabras. Por último, las expresiones que tienen tensión semántica las apuntamos para el análisis de los siguientes pasos.

#### 3.2.2 La interpretación de la metáfora

En el primer paso, hemos identificado las expresiones donde existe incongruencia, las cuales vamos a interpretar en el segundo paso. Chateris-Black cree que las metáforas conceptuales o las claves conceptuales son el puente que vincula el significado literal y el significado contextual de las expresiones metafóricas (2004: 22). En otras palabras, solo con las metáforas conceptuales, podemos entender las tensiones semánticas. Volvemos a ver el ejemplo “ahorrar el tiempo”. Como hemos analizado antes, es posible que no entendamos por qué se usa un verbo, *ahorrar*, que modifica el dinero para describir el tiempo. No obstante, si intentamos establecer una relación entre el concepto *tiempo* y el concepto *dinero*, tendremos la siguiente metáfora conceptual:

El tiempo es dinero.

La metáfora implica que, en la conceptualización del hablante, se compara el concepto *dinero* con el concepto *tiempo*. Entonces, el hablante usa el verbo que modifica el dinero para describir el tiempo. De esta manera, salvamos la tensión semántica de la expresión que existe en el primer paso.

Igualmente, en este trabajo, después de la identificación, interpretamos las metáforas conceptuales que se esconden detrás de las expresiones metafóricas para explicar la tensión semántica. Cabe mencionar que, como hemos mencionado en el segundo apartado, según Lakoff y Johnson (1980), las expresiones metafóricas son sistemáticas. En otras palabras, a partir de diferentes expresiones, podemos interpretar la misma metáfora conceptual. En este caso, las expresiones que contiene la misma metáfora conceptual las clasificamos en la misma categoría. Seguidamente, contamos y comparamos el número de cada tipo de metáfora conceptual.

### 3.2.3 La explicación de la metáfora

En el segundo paso, hemos interpretado las metáforas conceptuales para explicar la incongruencia de las expresiones. En este paso, a partir de las metáforas conceptuales, averiguamos la cognición o las ideologías de los hablantes (en este caso, los periodistas). Es decir, teniendo los factores sociales en cuenta, analizamos qué piensan los periodistas a la hora de crear estas expresiones metafóricas.

### 3.2.4 La comparación

Mientras que hacemos el análisis de metáfora, comparamos, por un lado, qué tipos de metáforas utilizan los sinohablantes y los hispanohablantes respectivamente. Por otro, como la metáfora conceptual refleja la ideología del hablante, al estudiar las metáforas que usan los periodistas de ambos países, también averiguamos la actitud acerca de la prensa china y española hacia los Juegos Olímpicos del Invierno de 2022.

## 4. Análisis de Datos y resultados

A través del método expuesto en el apartado 3, se han detectado 125 expresiones metafóricas en el COIE y 162 expresiones metafóricas en el COIC (véanse los apéndices 3 y 4 para un resumen de las expresiones metafóricas).

<b>Metáfora conceptual</b>	<b>COIE</b>	<b>COIC</b>
Metáfora de entidad viva	21	17
Metáfora de arte	21	65
Metáfora bélica	35	18
Metáfora espacial	10	16
Metáfora de viaje	24	13
Metáfora de energía	4	12
Metáfora de construcción	3	6
Metáfora de economía	7	0
Metáfora de máquina	0	12
Metáfora de examen	0	2
Metáfora de comida	0	1
<b>Total</b>	<b>125</b>	<b>162</b>

Tabla 4-0: Las expresiones metafóricas en COIE y COIC

Después de la interpretación de las expresiones metafóricas, se han clasificado un total de 11 metáforas conceptuales. Entre ellas, ambos corpus contienen la metáfora de entidad viva, la de arte, la de guerra, la de espacio, la de viaje, la de energía y la de construcción. Más allá de estas ocho metáforas idénticas en ambos corpus, también encontramos metáforas específicas de cada corpus: la metáfora económica sólo se encuentra en COIE, mientras que la metáfora de la máquina, la metáfora del examen y la metáfora de comida sólo se hallan en COIC. Seguidamente, se ilustrarán de forma detallada las metáforas idénticas y las propias de los dos subcorpus.

### 4.1 Metáforas idénticas en COIC y COIE

Como acabamos de mencionar, hay siete metáforas conceptuales que comparten el COIC y el COIE. Seguidamente, analizaremos cada una de estas metáforas conceptuales. Por un lado, en forma de tabla, presentaremos las expresiones metafóricas relevantes que hemos detectado; por otro lado, las explicaremos con ejemplos.

#### 4.1.1 Metáfora de entidad viva

Lo primero que encontramos en nuestra investigación es la metáfora de la entidad viva: encontramos 21 metáforas de entidad viva en COIE y 17, en COIC. En concreto, este tipo de metáfora consiste en emplear la experiencia acerca de una entidad viva para describir otros conceptos relacionados con los juegos olímpicos. Específicamente, ambos corpus emplean dominios de origen como persona, animal y planta para describir las actividades olímpicas. A continuación, se exponen respectivamente las expresiones metafóricas identificadas en COIE y COIC.

<b>Metáfora conceptual</b>	<b>Ocurrencia</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Suma</b>
La metáfora de persona	llamar	1	15
	acoger	1	
	cita	6	
	acompañar	2	
	ambición	1	
	heredera	1	
	ofrecer	1	
	garantizar	1	
	reinar	1	
	experimentar	1	
La metáfora de animal	caladero	1	3
	refrendar	1	
	entrar en el trapo	1	
La metáfora de planta	cosechar	1	3
	con creces	1	
	arrancar	1	

Tabla 4-1: Las metáforas de entidad viva en COIE

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Pinyin	Traducción	Frecuencia	Suma
La metáfora de persona	形象	xíngxiàng	imagen	1	13
	与众不同	yǔzhòngbùtóng	una persona diferente	1	
	担当	dāndāng	responsabilidad	1	
	精神	jīngshén	espíritu	1	
	愿望	yùànwàng	esperanza	1	
	自信	zìxìn	confianza	1	
	欢迎	huānyíng	dar bienvenida	1	
	魅力	mèilì	encanto	1	
	实力	shíli	potencia	1	
	怀抱	huáibào	abrazo	1	
	使命	shǐmìng	misión	1	
	约	yūē	cita	1	
	诞生	dànshēng	nacer	1	
La metáfora de planta	绽放	zhàn fàng	floreecer	2	2
La metáfora de animal	虎	hǔ	tigre	1	2
	牛	niú	vaca	1	

Tabla 4-2: Las metáforas de entidad viva en COIC

#### 4.1.1.1 Metáfora de persona

Ya sea en COIC o COIE, entre las metáforas de la entidad viva, se observa la metáfora humana como la más frecuente. En concreto, se ha identificado un total de 15 metáforas humanas en COIE y 13, en COIC. La metáfora de persona transmite la idea de que X es un ser humano, el cual se entiende normalmente como una personificación. Sin embargo, en el capítulo 7 de *Metaphors We Live By*, Lakoff y Johnson (1980: 33) discuten la personificación desde una perspectiva metafórica y han denominado a este recurso retórico “metáfora ontológica” (the ontological metaphor). Para ellos, el antropomorfismo es esencialmente una metáfora conceptual, donde un objeto no humano se entiende a partir de las actividades humanas (Lakoff y Johnson, 1980:33).

Principalmente, las metáforas de persona en COIE compara un país con una persona. Por ejemplo,

1. China consolida su **ambición** de superpotencia en la política global.

2. Una de las principales consecuencias de la crisis de Ucrania es el fortalecimiento del acercamiento de Rusia a China, la gran beneficiaria del enfrentamiento entre la principal **heredera** de la URSS y Occidente.

La primera frase utiliza la palabra *ambición* para describir los planes y estrategias políticas de China. Sin embargo, merece la pena destacar que esta palabra, que significa el “deseo ardiente de conseguir algo” (DLE, 2022), no es neutra. Debido a este ardiente deseo, la persona ambiciosa se desvivirá por conseguir lo que necesita, lo que significa que en el proceso de satisfacer su ambición puede perjudicar los intereses de los demás. De esta manera, el empleo de *ambición* para calificar a China retrata la amenaza potencial de China hacia la comunidad internacional. Al mismo tiempo, la segunda frase usa la palabra *heredera* para describir la relación histórica entre Rusia y Ucrania comparando ambos países como hijos del mismo padre. En este caso, se utiliza la relación familiar relativamente conocida para ilustrar la relación bilateral relativamente desconocida. En concreto, el vínculo entre las relaciones internacionales históricas y las relaciones internacionales actuales se explica utilizando el concepto de padre e hijo.

Al mismo tiempo, las metáforas de persona en COIC comparan China o las empresas chinas con una persona con el fin de destacar su papel positivo en las actividades internacionales. Por ejemplo,

3. <sup>běi jīng</sup> ,北京 <sup>dōng à o huì</sup> 冬奥会 <sup>kāi mù shì</sup> 开幕式 <sup>zhāng xiǎn</sup> 彰显 <sup>zhōng guó</sup> 中国 <sup>d à guó</sup> 大国 <sup>dān dāng</sup> 担当。

Beijing JJ. OO. Inauguración representa China gran país **responsabilidad**

Traducción: La ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing demuestra la **responsabilidad** de China como país importante.

4. <sup>ān tà</sup> ,安踏 <sup>láo jì</sup> 牢记 <sup>ào yùn</sup> 奥运 <sup>shǐ mìng</sup> 使命。

Anta recuerda JJ.OO. **misión.**

Traducción: Anta recuerda su **misión** durante los JJ. OO.

El ejemplo 3 utiliza **[dān dāng]**, que significa *responsabilidad*, para modificar *China*, anfitriona de los Juegos Olímpicos. La frase compara a China con un ser humano atento

a su trabajo, destacando el papel positivo que desempeñó China durante los Juegos. Del mismo modo, la frase 4 utiliza la palabra *【shǐ mìng】*, *misión*, para retrata la marca china Anta como un enviado. Dado que los emisarios suelen asumir una alta responsabilidad (diplomática), esta metáfora destaca el importante papel que la marca desempeñará durante los Juegos Olímpicos.

Cabe destacar que, entre las expresiones metafóricas, hemos encontrado un par de nociones equivalentes: *cita* y *【yuē】*.

#### 5. Un inusual escenario apocalíptico para una **cita** olímpica (COIE)

6. <sup>ān</sup> ,安泽 <sup>z é</sup> 与 <sup>y ŭ</sup> <sup>t ā d e</sup> 她的 <sup>niǎo cháo</sup> 鸟巢 <sup>z hī</sup> 之 <sup>yuē</sup> 约

Anze y su estadio nacional partícula **cita**

Traducción: Anze va a **visitar** el estadio nacional de China.

Normalmente, en una cita, quedamos con alguien importante. Por ejemplo, en España, pedimos cita con un médico o con la administración del gobierno. En China, *【yuē】* se utiliza para quedar con la pareja o con un buen amigo. En este sentido, en el ejemplo 5, al decir *una cita olímpica*, se implica la idea de que los JJ. OO. son alguien importante. De igual manera, al usar *【yuē】* (cita) en el ejemplo 6, se indica que Anze ve su visita al estadio nacional de china, donde se celebra la inauguración de los JJ. OO., como un viaje muy importante.

#### 4.1.1.2 Metáfora de animal

A través de la identificación de las metáforas, también hemos encontrado que tanto los sinohablantes como los hispanohablantes usan las metáforas de animales para describir los JJ. OO. De hecho, las metáforas de animales comparan una entidad con un animal. Para Kövecses (2002:19), el “dominio de los animales es un dominio fuente extremadamente productivo”. Esencialmente, los seres humanos utilizan las experiencias con los animales para entender el mundo. Por ejemplo, en COIC, hemos encontrado que los internautas usan animales para elogiar a los deportistas:

7. (谷爱凌)她 太 牛 了。

(Gu) Ella muy **buey** partícula

Traducción: Ella es **extraordinaria**.

En esta frase, se compara a la deportista Gu con un buey con la finalidad de alabarla por su extraordinaria actuación en la competición. Se considera que esta metáfora está relacionada con la cultura china. En realidad, la antigua China era una sociedad predominantemente agraria. En este sentido, el buey, principal herramienta para arar la tierra en aquella época, se consideraba un animal muy fuerte. Por lo tanto, la comparación de Gu con un buey también pretende destacar su gran fuerza en el juego. Por añadidura, cabe mencionar que, mientras que el buey representa alguien fuerte en chino, los mexicanos lo utilizan para describir alguien tonto (DLE, 2022).

Al mismo tiempo, en COIE, también hay metáforas de animales:

8. Cuatro oros y seis medallas chinas corresponden al esquí acrobático, su gran **caladero** de medallas en esta cita.

Aquí, *caladero* es una expresión metafórica. Según DLE (2022), el significado de caladero es “un sitio a propósito para calar las redes de pesca”. Como sabemos, un lugar apto para echar la red normalmente puede captar mucho pescado. En este sentido, la frase de 8, al relacionar caladero con las medallas, intenta destacar que China ha conseguido muchas medallas.

#### 4.1.1.3. Metáforas de planta

En las metáforas de plantas, se emplean elementos ligados con las plantas o el cultivo para referirse a una entidad o una actividad. Según Kövecses (2002:20), en la vida diaria, las personas cultivan plantas para diversos fines, como la agricultura para conseguir alimentos, la plantación de árboles para productos de madera, y el cultivo de flores para el autocultivo. En este sentido, las plantas son tan omnipresentes en nuestras vidas que afectan a nuestra elección del dominio de origen cuando usamos metáforas.

Por ejemplo, en COIC, hemos encontrado dos metáforas de planta cuyo dominio de origen es la flor.

9. ,世界 各国 人民 的 笑脸 灿烂 绽放。

Mundo cada país persona partícula sonrisa con brillo **florecer**

Traducción: La gente del mundo está muy **feliz**.

10. ,青春 绽放 绚丽 之 花。

Juventud **florecer** brillante partícula flor

Traducción: Que la juventud **florezca** en todo su esplendor.

Normalmente, *[zhàn fàng]*, *florecer*, se utiliza para describir el crecimiento de las flores. No obstante, en los ejemplos 9 y 10, se utilizan respectivamente para modificar *sonrisa*, *[xiào liǎn]* y *juventud*, *[qīng chūn]*, comparando ambas entidades con una flor. En realidad, la flor representa la belleza. Por tanto, la frase de 9 describe la sonrisa como una flor destacando el encanto de la sonrisa. Igualmente, el ejemplo de 10 expresa la idea de que la juventud debe ser tan bella como una flor.

Al mismo tiempo, también se han encontrado unas expresiones de metáfora botánica en COIE. Por ejemplo,

11. Este es el tercer metal que se cuelga en los presentes Juegos, tras el oro **cosechado** en Big Air y la plata en slopestyle, y lo hizo con la atenta mirada de su abuela entre el público.

En esta oración, al emplear la palabra *cosechar*, el emisor usa su propia experiencia agrícola para comprender y describir el resultado de la victoria olímpica de la atleta, Eileen Gu. Según DLE (2022), *cosechar* significa “recoger un conjunto de cultivos de la tierra al llegar a la sazón”. En otras palabras, *cosechar* describe la acción de recoger los frutos después de un año de arduo trabajo, por lo que aquí se usa *cosechar* para describir el resultado de los atletas, esto es, ganar premios después de un largo entrenamiento. De esta manera, se destaca el duro entrenamiento de la atleta para ganar el oro.

#### 4.1.2 Metáfora de arte

Hemos identificado 65 metáforas artísticas en COIC y 21 en COIE. A continuación, las expresiones detectadas que contienen metáforas artísticas se presentan en las dos tablas siguientes.

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Frecuencia	Suma
Los JJ. OO. es actuación.	espectador	3	17
	esplendido	1	
	telón (de JJ. OO.)	3	
	deputar	3	
	rol	1	
	papel	2	
	protagonizar	2	
	actuación	2	
La contaminación es actuación.	episodio	1	1
La metáfora de obra	edición	2	3
	draft	1	

Tabla 4-3: Las metáforas artísticas en COIE

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Pinyin	Traducción	Frecuencia	Suma
Los JJ. OO. es actuación.	幕	mù	telón	53	59
	舞台	wǔtái	escena	3	
	精彩	jīngcǎi	espectacular	1	
	亮相	liàngxiàng	debut	1	
	出道	chūdào	debut	1	
El conflicto es actuación.	演	yǎn	actuar	1	1
La metáfora de obra	翻阅	fānyuè	leer	1	5
	诠释	quǎnshì	interpretar	1	
	注解	zhùjiě	anotar	1	
	续写	xùxiě	escribir	1	
	注脚	zhùjiǎo	nota	1	

Tabla 4-4: Las metáforas de arte en COIC

Como se puede ver en las dos tablas anteriores, después de recoger todas las expresiones que contienen metáforas artísticas, clasificamos estas metáforas. Como resultado, se

identificaron dos submetáforas conceptuales, la metáfora de actuación y la metáfora de obra. Con ejemplos, se ilustrarán sucesivamente las dos submetáforas encontradas.

#### 4.1.2.1 Metáfora de actuación

Con las metáforas de actuación, el hablante utiliza su experiencia acerca del escenario para ilustrar otros conceptos. En este estudio, hemos identificado respectivamente 60 metáforas en COIC y 18, en COIE. A continuación, se muestran estas expresiones metáforas en las siguientes dos tablas.

Principalmente, la mayoría de las metáforas tanto en COIE como en COIC expresa la idea de que los JJ. OO. son una actuación. En concreto, se comparan los juegos con una actuación o se describe a los deportistas como actores con la finalidad de destacar la maravilla de los Juegos Olímpicos y la popularidad de estos.

Por ejemplo,

12. La competición, no obstante, se va a ver deslucida por la ausencia de **espectadores** en las gradas como ya sucedió el último verano con los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, que se retrasaron un año sin perder su denominación original. (COIE)
13. Por número de podios su mejor **papel** era el de Turín 2006 y Vancouver 2010, con 11. (COIE)
14. China supera con holgura su anterior mejor **actuación** histórica en Juegos de Invierno, que firmó en Vancouver 2010 con 5 oros, 2 platas y 4 bronces que la llevaron al séptimo lugar de la tabla. (COIE)

En el ejemplo 12, la palabra *espectador* se utiliza para referirse a las personas que ven la actuación. Ahora bien, se emplea en la noticia para describir la gente que ve la competición en los JJ. OO. De esta manera, compara los JJ. OO. con una actuación. Igualmente, en la frase de 13, *papel* significa “parte de una obra teatral o cinematográfica que corresponde representar a un actor” (DLE, 2022). En este caso, se refiere a la actuación del equipo de estados unidos en los JJ. OO. Al emplear la palabra *papel* para modificar a los deportistas estadounidenses, la frase conceptualiza los JJ. OO. como una actuación. De similar forma, la frase de 14 usa la noción de actuación para describir el

estado de los atletas que compiten en el campo, comparando los deportistas con actores. Al mismo tiempo, COIC también compara los JJ. OO. con una actuación. Por ejemplo,

15. ,在 奥运 这 一 国际 舞台 上

En JJ. OO. este uno internacional **escena** arriba

Traducción: En los Juegos Olímpicos, una **escena** internacional (un evento internacional).

En la frase de 15, se emplea la unidad léxica **[wǔ tái]**, *escena*, como la aposición de JJ. OO. De esta manera, conceptualiza los partidos de JJ. OO. como una actuación.

16. ,我 看 的 第一 场 冬奥 比赛 就 这么 精彩。

yo ver partícula primera JJ. OO. partido tan **espectacular**

Traducción: El primer partido de los Juegos Olímpicos de Invierno que vi fue **espectacular**.

Del mismo modo, la frase de 16 retrata los partidos de los JJ. OO. con el adjetivo *espectacular* **[jīng cǎi]**, que normalmente se emplea para describir las actuaciones. Es decir, esta expresión proyecta la idea de que los JJ. OO. son tan maravillosos como las actuaciones.

De hecho, tanto los chinos como los españoles usan sus experiencias acerca de la actuación para describir las nociones relacionadas con los JJ. OO. Por añadidura, cabe mencionar que, a la hora de emplear tal metáfora, nociones como *telón* y *debut* se usan tanto en chino como en español. Por ejemplo, en COIE, hemos identificado la siguiente expresión metafórica.

17(a). El **telón** de fondo de la popular prueba de los Juegos de Invierno ha sorprendido a todos los espectadores.

La frase expresa la idea de que desde el estadio olímpico se pueden ver las plantas químicas cercanas que emiten tantos gases nocivos que resulta chocante. Esta frase compara las plantas químicas con el *telón* del fondo, describiendo los Juegos Olímpicos

como un espectáculo. Además, el *telón* es negro, dando a entender que las fábricas químicas contaminantes también tapan el bello entorno urbano que debería tener China.

En COIC, también hemos identificado la noción *telón*.

17(b). <sup>kāi</sup> ,开 <sup>mù</sup> 幕 <sup>shì</sup> 式

Abrir **telón** ceremonia

Traducción: La inauguración

La expresión *【kāi mù shì】*, con una frecuencia de 52 veces en nuestro corpus, se considera una metáfora de actuación típica en el discurso acerca de los JJ. OO. Específicamente, la palabra *【mù】* es el equivalente chino de *telón* y *【kāi mù】* significa *abrir el telón del escenario*. Según el contexto, la expresión *【kāi mù】* trata a los Juegos Olímpicos como una actuación formal, donde la apertura del telón implica el comienzo de la actuación (y en este caso, los juegos). Debido a que la actuación es exquisita, bien presentada y preparada, un hablante al comparar los Juegos Olímpicos con una actuación proyecta su comentario positivo hacia los Juegos Olímpicos de Invierno.

Asimismo, la noción *debutar* y su equivalente chino *【liàng xiàng】* también se identifican entre las expresiones metafóricas. Por ejemplo, en COIE, se utiliza *debutante* para modificar la nueva prueba en los JJ. OO. de invierno de Beijing. Al comparar la primera carrera con un debut, se pone de relieve las emocionantes actuaciones de los dos campeones en el partido.

18 (a). Jacobellis y Baumgartner ganaron en snowcross por equipos mixtos, prueba **debutante** en una cita olímpica.

De igual manera, en COIC, hemos encontrado en la frase 18b el equivalente de debutar, *【liàngxiàng】*.

18 (b). <sup>bīng</sup> ,冰面 <sup>tóu yǐng</sup> 投影 <sup>shǒu cì liàngxiàng</sup> 首次亮相 <sup>dōng à o</sup> 冬奥 <sup>sài chǎng</sup> 赛场

Hielo proyección **debutar** JJ.OO. carrera

Traducción: Las proyecciones de hielo **debuta** en los Juegos Olímpicos de Invierno.

Como podemos ver, la palabra *[liàngxiàng]* compara su agente, el proyector, con un actor. Como sabemos, el actor normalmente recibe muchas vistas a la hora de debutar. En este sentido, esta comparación destaca la atención que ha recibido este innovador método de proyección desde su aparición.

A partir de la metáfora de que los JJ. OO. son una actuación, hemos encontrado que los chinos usan la actuación para describir el conflicto, mientras que los españoles utilizan la actuación para conceptualizar la contaminación:

19. <sup>shì</sup>世界 <sup>fēnliè</sup>分裂 <sup>hé</sup>和 <sup>duìkàng</sup>对抗 <sup>yù</sup>愈 <sup>yǎn</sup>演 <sup>yù</sup>愈 <sup>liè</sup>烈。 (COIC)

Mundo dividir y enfrentar más **actuar** más fuerte

Traducción: tenemos un mundo cada vez con más conflictos.

En esta frase, el agente del verbo *[yǎn]*, *actuar*, es el conflicto mundial. De este modo, se asocian los conflictos mundiales con la actuación poniendo de manifiesto que el conflicto multilateral es como una ópera. Al decir que esta ópera está llegando a su parte culminante, tal expresión subraya las crecientes contradicciones entre las relaciones bilaterales y multilaterales.

20. Empezaba a vivir dramáticos **episodios** de contaminación con la consiguiente acumulación de partículas PM 2,5, las más nocivas para la salud.

Al mismo tiempo, podemos ver que, en COIE, utilizan *dramáticos episodios* para modificar la *contaminación*. Como sabemos, los episodios, especialmente los dramáticos, son generalmente extravagantes, exageradas o sorprendentes. De este modo, al relacionar la palabra, *dramático* con la noción *contaminación*, la frase indica la idea de que una gran ciudad como Pekín no debería seguir teniendo problemas de contaminación ambiental.

#### 4.1.2.2 Metáfora de obra

A partir de las metáforas de actuación, también hemos encontrado metáforas de obra tanto en COIC como en COIE. De hecho, las metáforas de obra consisten en expresiones en las que el hablante describe una entidad con su experiencia con un libro o una pintura. Este tipo de metáfora aparece 3 veces en COIE. Por ejemplo,

21. Noruega, el país que ganó cinco de las seis primeras **ediciones** de los Juegos de invierno.

Originalmente, la palabra *edición* se refiere al “conjunto de ejemplares de una obra impresos de una sola vez, y, por ext., la reimpresión de un mismo texto” (RAE, 2022). En esta frase, *edición* se utiliza para indicar el orden de celebración de los Juegos Olímpicos. Por cierto, hay semejanza entre la edición de juegos y la edición de libros. En cada edición de un libro, el autor solo hace cambios en algunos detalles manteniendo el contenido general, mientras que, en cada edición de los Juegos Olímpicos, los eventos deportivos son los mismos, pero los participantes son diferentes.

Al mismo tiempo, en COIC, hemos identificado 5 metáforas de obra donde se emplea su experiencia acerca de una obra para describir los JJ. OO. Por ejemplo,

22. <sup>dōng</sup> ,冬奥 <sup>à\_o</sup> 时刻 <sup>shíkè</sup> 恰 <sup>qiàshì</sup> 是 <sup>yīgè</sup> 一个 <sup>zui</sup> 最 <sup>měi</sup> 美 <sup>dè</sup> 的 <sup>zhùjiǎo</sup> 注脚。

JJ.OO. tiempo ser uno más bonito partícula **apunte**

Traducción: La experiencia en JJ. OO. es una **experiencia** bonita.

Esta frase compara los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín con una nota a pie de página. En concreto, *[zhùjiǎo]* son dignas de ser escritas cuando uno lee un libro para anotar algún concepto importante. La comparación de los Juegos Olímpicos de Invierno con *[zhùjiǎo]* pone de manifiesto su importancia en la mente de la gente.

#### 4.1.3 Metáfora bélica

Lakoff y Johnson han planteado la clásica metáfora de guerra: “Argument is War”. (1980:4). Es decir, los autores explican en su libro cómo los anglohablantes entienden los debates con sus experiencias acerca de la guerra. De hecho, las metáforas bélicas no solo existen en el inglés sino también en el español y el chino. A través de nuestro estudio,

creemos que los sinohablantes y los hispanohablantes también comparan el concepto guerra con otros conceptos, ya que el número de metáforas bélicas detectadas en COIC y COIE fue de 35 y 18 respectivamente. A continuación, se exponen las expresiones metafóricas de COIC y COIE en las dos tablas siguientes.

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Frecuencia	Suma
Los JJ.OO. es guerra.	ganar	12	26
	perder	1	
	contra	1	
	disputar	2	
	luchar	1	
	estallar su caso de dopaje	1	
	victoria	2	
	escudar	1	
	triunfo/triunfador	2	
	batir su récord	1	
bomba de JJ.OO.	2		
La apelación es guerra.	contra	3	8
	blindaje jurídico	1	
	ganar	1	
	enfrentarse a	1	
	perder	1	
	rechazar la apelación	1	
La pandemia es guerra.	contra el COVID	1	1

Tabla 4-5: Las metáforas bélicas en COIE

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Pinyin	Traducción	Frecuencia	Suma
Los JJ. OO. es guerra.	征服	zhēng fú	conquistar	1	14
	拼搏	pīn bó	luchar	2	
	出征	chū zhēng	ir a combatir	2	
	装备	zhuāng bèi	armamento de	1	
	赢得	yíng dé	ganar	2	
	胜利	shèng lì	victoria	2	
	备战	bèi zhàn	se prepara para la guerra	1	
	请缨	qǐng yīng	petición de ir a la guerra.	1	

	奋战	fèn zhàn	luchar	1	
	退役	tùi yì	jubilación militar	1	
La pandemia es guerra.	冲击	chōngjī	el golpeo	1	2
	肆虐	sì nüè	masacrar	1	
El examen es guerra.	奋战	fèn zhàn	luchar	1	2
	拼搏	pīn bó	combatir	1	

Tabla 4-6: Las metáforas de guerra en COIC

La metáfora bélica más frecuente tanto de COIE como de COIC es que los JJ. OO. es una guerra.

Por ejemplo, en COIE, hemos identificado metáforas como:

23. El suizo Beat Feuz **ganó** el lunes el oro en un emocionante descenso.
24. Valieva, favorita al oro, **luchará** el jueves por ser campeona olímpica en el programa libre.
25. (Noruega) vuelve ahora a enlazar dos **triumfos** seguidos con su **victoria** en Pekín 2022, donde ha batido su récord de medallas de oro, con 16.

Con el verbo *ganar*, el ejemplo 23 describe el resultado de la competición como una victoria de la guerra. De esta manera, compara el juego con una guerra. Igualmente, la frase de 24 usa la palabra *luchar* para modificar a la deportista Valieva, comparando a la patinadora con un soldado. De igual forma, la frase de 25 emplea *triumfo* y *victoria*, palabras que pertenecen del campo de la guerra, para describir el resultado de una competición. De hecho, la comparación de los JJ. OO. con la guerra subraya la intensidad de la competición y la dificultad de ganar el juego.

En COIC, también hemos interpretado la misma metáfora conceptual:

26. jiàn ér men      jiāng      zài      sài chǎng      shàng      jī liè      pīn bó  
健儿们      将      在      赛场      上      激烈      拼搏。

Deportistas      ir a      estar      carreras      en      fuertemente      **batir**

Traducción: Los atletas **se batirán** en el terreno de juego.

27. lè fēi fú      jué dìng      zài      běi jīng      2022      nián      dōng ài huì      yǐ hòu      tuì yì  
勒菲弗      决定      在      北京      2022      年      冬奥会      以后      退役。

LEFEVRE      decidir      en      Beijing      2022      año      JJ.OO.      después      **jubilación militar**

Traducción: Lefevre ha decidido **retirarse** después de los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín 2022.

28. 谷爱凌 <sup>gǔ ài líng</sup> 赢得 <sup>yíng dé</sup> 胜利 <sup>shèng lì</sup>。

Gu **ganar** victoria

Traducción: Gu **gana** victoria.

En la frase de 26, al emplear **【pīn bó】**, *batir*, se compara a los deportistas con soldados en la guerra. De igual forma, en la frase de 27, la expresión, **【tuì yì】**, *jubilación militar*, solo se usa para modificar a los soldados. Al relacionar esta palabra con el deportista, se lo compara con un soldado. Por su parte, la frase 28 usa palabras como **【yíng dé】**, *ganar*, y **【shèng lì】**, *victoria*, que pertenecen al concepto bélico para ilustrar el resultado de un partido. Al igual que el ejemplo del COIE, el COIC compara el juego con la guerra o a los atletas con los guerreros, lo que sirve para enfatizar que el juego es tan intenso como la guerra.

A través de la comparación en las dos tablas, podemos concluir que, tanto en COIE como en COIC, se utilizan nociones como *ganar*, **【yíng】**; *perder*, **【shū】**; *batir* **【pīn bó】**; *victoria* o *triumfo*, **【shèng lì】** para describir la intensidad de los JJ. OO.

Adicionalmente, en ambos subcorpus, se identifica la metáfora conceptual de que la pandemia es una guerra. No obstante, esta metáfora aparece con menos frecuencia en este corpus: dos veces en COIC y una en COIE respectivamente.

En COIC:

29. 疫情 <sup>yì qíng</sup> 冲击 <sup>chōng jī</sup>

pandemia **golpeo**

Traducción: La **influencia** de la pandemia

30. 新冠 <sup>xīn guān</sup> 疫情 <sup>yì qíng</sup> 依然 <sup>yī rán</sup> 肆虐 <sup>sì nüè</sup>

COVID pandemia todavía **masacrar**

Traducción: El brote de la pandemia **sigue siendo un problema**.

En COIE:

31. Las gradas lucían parcialmente despobladas por las estrictas medidas de prevención **contra** el coronavirus.

En este caso, en COIC, se usan palabras como **【chōng jī】**, *golpeo*, y **【sì nüè】**, *masacrar*, con la finalidad de resaltar el daño causado por la epidemia. Asimismo, en COIE, se emplea la palabra *contra* con el objetivo de enfatizar la relación hostil entre las personas y los virus.

Anteriormente, hemos mostrado metáforas bélicas similares encontradas en ambos corpus. Sin embargo, hay que señalar que también hemos encontrado metáforas específicas del corpus chino o del español.

Por un lado, en COIE, hemos identificado la idea de que la apelación es una guerra. Por ejemplo,

32. Los patinadores de Estados Unidos **pierden** la apelación.  
33. Así lo ha dictaminado este sábado el Tribunal de Arbitraje Deportivo (TAS), que ha **rechazado** la apelación de los deportistas norteamericanos.  
34. La patinadora artística es una de las atletas más jóvenes que **se enfrenta** a una acusación de dopaje durante los Juegos Olímpicos.

Los tres ejemplos, al emplear verbos acerca del tema bélico para ilustrar el proceso o el resultado de una denuncia, relaciona la apelación con la guerra. Al igual que la metáfora de las Olimpiadas como *guerra*, esta metáfora conceptual también subraya la intensidad de las discusiones entre el demandante y el demandado durante la apelación.

Por otro lado, en COIC, hemos encontrado la metáfora de que el examen es una guerra. Esta metáfora, aunque solo aparecen en el presente corpus dos veces, refleja la ideología de los chinos hacia el concepto *examen*. Por ejemplo,

35. <sup>fèn</sup> , <sup>zhàn</sup> 奋战 <sup>gāokǎo</sup> 高考

**Combatir** examen

Traducción: **preparar** para el examen.

36. <sup>kǎo</sup> ,<sup>shì</sup> <sup>zhōng</sup> <sup>pīn bó</sup> 考试 中 拼搏

Examen en **combatir**

Traducción: **hacer** el examen

Tanto *[fèn zhàn]* como *[pīn bó]* significan *combatir*. En este caso, se compara los estudiantes como soldados y ambas frases indican la idea de que el examen es una guerra. Cabe mencionar que, según el contexto, el examen se refiere al examen para la entrada de la universidad, el examen más difícil de China. Al comparar el examen con la guerra, esta metáfora destaca la idea de que el examen es tan duro como una guerra. Como suele haber pocos supervivientes en el campo de batalla, también destaca el hecho de que no todos los estudiantes obtienen las notas deseadas en los exámenes de chino.

#### 4.1.4. Metáfora espacial

Las metáforas de espacio significan la comparación entre un espacio y una entidad no familiar. Según Kövecses (2002:19), “tanto el objeto estático de una casa y sus partes como el acto de construirla sirven como dominios fuente metafóricos comunes”. Las metáforas espaciales son las que emplean “el estático de una casa y sus partes” como el dominio fuente. Concretamente, este trabajo ha identificado 10 metáforas espaciales en COIE y 16 metáforas en COIC. Subsiguientemente, se exponen las expresiones metafóricas encontradas.

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Frecuencia	Suma
alto/bajo	caer	1	4
	bajar	1	
	alto	2	
centro/ periferia	marginalidad	1	1
grande/pequeño	grande	2	3
	máximo	1	
adelante/atrás	adelante	2	2

Tabla 4-7: Las metáforas espaciales en COIE

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Pinyin	Traducción	Frecuencia	Suma
---------------------	------------	--------	------------	------------	------

cetro/periferia	圈	quān	circular	3	5
	中心	zhōngxīn	centro	1	
	C位	C wèi	centro	1	
arriba/abajo	高	gāo	alto	3	4
	提升	tíshēng	subir	1	
profundo/superficial	深	shēn	profundo	2	2
grande/pequeño	大	dà	grande	2	2
Tiempo es espacio.	紧	jǐn	apretado	1	2
Selección es espacio.	间隙	jiànxi	brecha	1	1
	广泛	guǎngfàn	amplio	1	

Tabla 4-8: las metáforas espaciales en COIC

Tanto los chinos como los españoles usan nociones como *alto* y *bajo* para describir otros conceptos. En concreto, en ambos corpus, se encuentra la idea de que *alto* es superior. Ahora lo explicamos con los ejemplos de COIC y COIE.

Primero, vamos a ver los ejemplos de COIE:

37. La tenista china, desaparecida durante semanas tras acusar un ex **alto** cargo de violación, presenció varias pruebas desde la grada.
38. Corea del Sur, **baja** a la decimocuarta posición, con 2 oros y 9 podios.

En la frase de 37, se utiliza el concepto *alto* para medir el poder de una posición. En esta frase, *alto cargo* se refiere al mayor poder del funcionario. Del mismo modo, en la frase de 38, la palabra *baja* refleja el uso de conceptos como *alto* y *bajo* para ponderar el rendimiento de un atleta en una carrera, donde una clasificación *alta* indica un buen rendimiento y una clasificación *baja*, por el contrario, indica un mal rendimiento.

En segundo lugar, veamos las metáforas pertinentes en chino.

39. <sup>gāo</sup>,高 <sup>nán d ù</sup>难度。

**Alto** dificultad

Traducción: Alta dificultad

40. <sup>gāo</sup>,高 <sup>zhìliàng</sup>质量, <sup>gāo</sup>高 <sup>kē jì</sup>科技。

**Alto** calidad **alto** tecnología

Traducción: Alta calidad, alta tecnología

Asimismo, las frases 39 y 40 también reflejan la idea de que arriba es superior. En estas dos frases la palabra **[gāo]**, *alto*, se utiliza para modificar conceptos como la dificultad, la calidad y la tecnología. Concretamente, **[gāo nán dù]**, *alta dificultad*, significa *muy difícil*; **[gāo zhì liàng]**, *alta calidad*, significa *buena calidad*; y **[gāo kējì]**, *alta tecnología*, significa *tecnología avanzada*.

A partir de dichos ejemplos, merece la pena mencionar que, en COIE, hemos encontrado un caso donde la noción *subir* significa *eliminar* o *quitar*:

41. El máximo tribunal deportivo confirmó la decisión de la Agencia Rusa Antidopaje de **levantar** la prohibición a la joven de 15 años, que dio positivo por una sustancia prohibida el 25 de diciembre.

En esta frase, la palabra *levantar* significa *terminar*. Consideramos que, en este caso, se compara la prohibición como una caja con tapa. A la hora de levantar la tapa, los atrapados en el interior pueden entonces salir.

Además de la metáfora de que lo alto es superior, encontramos que tanto COIC como COIE utilizan nociones como *centro* y *periferia* para describir otros conceptos. Concretamente, en COIE, el alcance se utiliza para definir la relevancia, comparando lo que es relevante por estar dentro del círculo y lo que no atrae o irrelevante por estar fuera del círculo. Por ejemplo, en la frase 42, *marginalidad* indica la “posición” de la UE en la crisis ucraniana. Mientras que Biden y Putin están en el “centro”, lo que significa que obtienen abundante beneficio, la UE se queda en la “*marginalidad*”, lo que indica que obtiene poco beneficio.

42. El excelente análisis del director del Instituto de Relaciones Institucionales y Estratégicas de París, Pascal Boniface, retrataba en este diario los beneficios que Biden y Putin obtienen de la crisis ucraniana y la **marginalidad** de la UE en ella.

Igualmente, encontramos que COIC usa la noción del círculo para medir la importancia o el encanto de una entidad. Por ejemplo, en la frase 43, **[zhōng xīn]**, *centro*, significa

*primordial*, que refleja el uso del espacio para medir la importancia en chino. Por añadidura, en la frase 44, el verbo **[quān]**, *circular*, significa *atraer*. En este caso, lo que está en el círculo metafórico está atraído.

43. ,以 人民 为 中心

Tomar persona como **centro**

Traducción: es un dicho del comunismo chino. Las personas son lo primero y los intereses de las personas son **primordiales**.

44. ,北京 冬奥会 吉祥物 “冰墩墩” 实力 圈 粉。

Pekín JJ.OO. mascota BingDunDun Fuerza **circular** fans

Traducción: La mascota de los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín, “Bing Dundun”, **atrae** a los aficionados con su fuerza.

En COIE, también hemos identificado expresiones donde se usa la noción de grande como importante, mientras que en COIC, *grande* se emplea para expresar *poderoso*.

45. Los Juegos Olímpicos son algo **grande**.

46. ,大 国

**Grande** país

Traducción: Países poderosos

Por último, en COIC, hemos encontrado nociones donde se emplea el espacio para describir el tiempo o la selección. Por ejemplo, en la frase 47, se usa **紧**, *apretado*, para describir **[shí jiān]**, el *horario*, mientras que, en 48, se emplea **[guǎng fàn]**, *amplia*, para modificar *selección*.

47. ,时间安排 似乎 太 紧了

Horario posible demasiado **apretado**

Traducción: Parece que el horario es **apretado**.

48. ,冬奥会 更 广泛 的 项目 选择

JJ.OO. más **amplio** partícula deporte selección

Traducción: **Más variedad** de deportes en los Juegos Olímpicos de Invierno.

#### 4.1.5 La metáfora de viaje

Las metáforas de viajes son los que utilizan los movimientos físicos o las actividades durante el viaje para describir entidades menos conocidas. Concretamente, en COIC, hemos encontrado 13 de estas metáforas y en COIE, 24.

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Frecuencia
La metáfora de viaje	ir	1
	salir	2
	correr	1
	seguir	2
	posición	1
	alcance	1
	desbrozando las vías	1
	llevar	2
	llegue a buen puerto	1
	asentar	1
	vía	1
	impedimentos	1
	con piedras en el camino	1
	lejos	2
	marcharse para casa	2
	remontar	1
	pasar	1
entrar	2	

Tabla 4-9: las metáforas de viaje en COIE

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Pinyin	Traducción	Frecuencia
La metáfora de viaje	追	zhuī	perseguir	2

	另辟蹊径	lìngpìxījīng	buscar un nuevo camino	1
	长河	chánghé	río	1
	贯穿	guànchuān	pasar por	1
	壮观	zhuànguān	grandioso	1
	旅	lǚ	viaje	4
	启航	qǐháng	zarpas	1
	勇攀高峰	yǒngpāngāofēng	subir al clima	1
	捷径	jiéjīng	atajo	1

Tabla 4-10: Las metáforas de viaje en COIC

De hecho, en ambos corpus, se emplean las experiencias acerca de un viaje para describir las actividades que ocurre durante los partidos. Primero, se exponen unos ejemplos de COIE.

49. (El Gobierno de Cataluña) está **desbrozando las vías** para poder **llevar a cabo** la consulta sobre los Juegos Olímpicos de invierno.
50. Valieva se quedó **lejos** del récord de puntuación en el programa corto que ella misma estableció en enero en 90,45 y también por debajo de los 90,18 que marcó en el programa por equipos.
51. Debate en el Govern sobre el **alcance** de la consulta sobre los Juegos de invierno.

Estas tres frases tratan los JJ. OO. como un viaje. La frase 49 compara la consulta de los JJ. OO. como los recorridos. En este caso, *desbrozar las vías* en este viaje metafórico significa solucionar los problemas que se encuentran durante la consulta. Por igual, *llevar a cabo* también es una expresión metafórica. Específicamente, el *cabo* significa el extremo de una entidad. Por tanto, llevar a alguien al final de algo significa el final de un viaje. Consecuentemente, aquí *llevar a cabo* significa *terminar*.

La frase del ejemplo 50 trata la creación del récord como el final del viaje. En este sentido, cuando dicen que Valieva está *lejos*, esta metáfora indica la gran discrepancia entre los resultados de la patinadora y el récord (a Valieva le falta mucho para romper el récord).

La frase 51 compara la consulta de los Juegos Olímpicos con un turista, es decir, en este proceso metafórico, el avance del turista representa el desarrollo de la consulta.

Seguidamente, se muestran unos ejemplos de COIC:

52. (奥运) 梦想 启航。

JJ. OO. Sueño **navegar**

Traducción: **Comienza a realizar** un sueño.

53. ,开幕式 却 另辟新径。

Ceremonia pero **buscar otro camino nuevo**

Traducción: La ceremonia de apertura es **original**.

54. ,凭着满腔热忱 踏上了 一个人的 冬奥 之 旅。

Con pecho calor comenzar solo partícula JJ.OO. partícula **viaje**.

Traducción: Con su amor por el deporte, empieza **su viaje** en los JJ. OO. (compitió en los Juegos Olímpicos).

En la frase de 52, la palabra *[qǐ háng]*, *zarpar*, suele describir la acción de un barco que comienza a navegar o de un avión que despegar. Entonces, en chino, esta palabra se asocia con el inicio de un viaje. Por tanto, comparando el sueño del atleta de los Juegos Olímpicos con un viaje, la composición de *[qǐ háng]*, 8 con *[mèng xiǎng]*, sueño, indica que la atleta comienza a realizar el sueño.

De la misma forma, la frase de 53 compara la ceremonia de apertura con un viajero. Al decir que este “viajero” busca otro camino nuevo *[lìng pì xī jìng]*, destaca la idea de que este viajero es diferente al resto. En este sentido, la frase de 54 significa que la inauguración de Beijing es original.

Por último, la frase de 54 describe la situación de los países tropicales, cuyas delegaciones olímpicas de invierno se limitan a menudo a una persona debido a la falta de hielo y nieve para entrenar. Como sabemos, el viaje está lleno de muchas variables desconocidas. Por tanto, aquí se compara la experiencia olímpica de los atletas de los países tropicales con el viaje, haciendo hincapié en las sorpresas y dificultades que puedan encontrar durante la competición.

#### 4.1.6. La metáfora de energía

En el presente estudio, detectamos 12 metáforas energéticas en COIC y 4 metáforas energéticas en COIE. Las siguientes tablas muestran las expresiones metafóricas relevantes que encontramos en los dos corpus.

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Frecuencia	Suma
La metáfora de luz	deslucir	1	3
	brillante	1	
	estrella	1	
La metáfora de calor	fiebre	1	1

Tabla 4-11: Las metáforas de energía en COIE

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Pinyin	Traducción	Frecuencia	Suma
La metáfora de luz	星	xīng	estrella	1	3
	灿烂	cànlàn	brillante	1	
	亮点	liàngdiǎn	punto brillante	1	
La metáfora de calor	火	huǒ	fuego	1	9
	热点	rèdiǎn	punto con calor (tendencia)	1	
	热搜	rèshōu	búsqueda de calor (hashtag popular)	1	
	热烈	rèliè	caliente	1	
	冷静	lěngjìng	frío	1	
	热忱	rèchén	caliente	1	
	发烧	fāshāo	fiebre	1	
	热情	rèqíng	emoción caliente	1	
	热爱	rèài	amor caliente	1	

Tabla 4-12: Las metáforas de energía en COIC

Como se puede ver, hemos clasificado las expresiones metafóricas en la tabla y hemos obtenido dos submetáforas energéticas: la metáfora del calor y la metáfora de la luz. A continuación, explicamos las dos metáforas en detalle.

#### 4.1.6.1 Metáfora de luz

En general, el concepto de luz se utiliza tanto en el COIC como en el COIE para retratar la fascinación de las entidades.

En el COIE, por ejemplo, la palabra *brillante* se utiliza para describir a un atleta que realiza una buena actuación en una competición. En cambio, en COIC la unidad léxica **[càn làn]**, *brillante*, se aplica para modificar una sonrisa, indicando así que la sonrisa es atractiva.

55. (Juraj Slafkovsky) está siendo uno de los más **brillantes**. (COIE)

56. <sup>shì</sup> ,<sup>jiè</sup>世界 <sup>gè guó</sup> 各国 <sup>rénmín</sup> 人民 <sup>d e</sup> 的 <sup>xiàoliǎn</sup> 笑脸 <sup>càn làn</sup> 灿烂 <sup>zhàn fàng</sup> 绽放。 (COIC)

Mundo cada país persona partícula sonrisa **brillo** florecer

Traducción: La gente del mundo sonríe de forma **hermosa**.

Cabe destacar que encontramos que ambos corpus utilizan el concepto de estrella para referirse a una persona famosa.

57. En ese periodo el campeón fue la República Checa, Suecia y tres veces Canadá, donde sí **brillaron sus estrellas** de la NHL. (COIE)

58. <sup>zhuī</sup> ,追 <sup>xīng</sup> 星 (COIC)

perseguir **estrella**

Traducción: Admira a una **persona famosa**

La asociación de las estrellas y las celebridades también se basa en la metáfora de que lo brillante es lo atractivo. Como la luz puede representar el carisma de una persona, la esfera brillante se utiliza para referirse a una persona popular.

#### 4.1.6.1 Metáfora de calor.

La metáfora del calor emplea los términos *frío* y *calor* para describir las situaciones o emociones. Tras el análisis, comprobamos que tanto la COIC como la COIE utilizan la temperatura para describir los sentimientos. En concreto, ambos tienen la idea de que calor es amor.

Analicemos primero la única metáfora del calor en COIE.

59. La **fiebre** por este deporte es aún mayor.

Como acabamos de mencionar, al utilizar la metáfora del calor, el orador expresa el amor en términos de calor. La palabra *fiebre* representa una gran cantidad de calor, por lo que en este caso se refiere al profundo amor por el deporte.

Seguidamente, veamos los ejemplos de COIC:

60. 亲身参与冰雪运动的“发烧友”。

En persona participar nieve deporte partícula **fiebre** amigo

Traducción: los **aficionados** a los deportes de invierno

61. 热搜

**Calor** búsqueda

Traducción: el hashtag más **popular** en redes social

En nuestra investigación, descubrimos que la noción *fiebre* **[fā shāo]** también se utiliza en chino para expresar sentimientos. Al igual que en el ejemplo 60, en la frase de 60, se utiliza *fiebre* para retratar al espectador de los juegos, indicando el profundo amor que sienten por los deportes invernales.

Además, como sabemos, cuando una entidad le gusta a mucha gente, se vuelve popular. Por lo tanto, en chino, se utilizaría **[rè]**, *caliente*, para representar la popularidad. Por ejemplo, en la frase de 61, al combinar la palabra **[rè]**, *caliente*, con **[sōu]**, *búsqueda*, se refiere a un tema que todo el mundo busca en un momento determinado en las redes sociales. Por lo tanto, lo traducimos como el hashtag de tendencia o el tema más popular.

#### 4.1.7 Metáfora de construcción

Por último, hemos identificado unas metáforas de construcciones (3 en COIE y 6 en COIC), donde se emplean las experiencias acerca de la construcción para describir otras actividades.

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Frecuencia
La metáfora de construcción	fortalecimiento	1

	basarse	1
	establecer	1

Tabla4-13: Las metáforas de construcción en COIE

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Pinyin	Traducción	Frecuencia
La metáfora de construcción	基础	jīchǔ	base	1
	建	jiàn	construir	2
	桥	qiáo	puente	1
	筑梦	zhù mèng	construir	1
	牢固	láo gù	sólido	1

Tabla4-14: Las metáforas de construcción en COIC

Primero, encontramos que este tipo de metáfora se utiliza para describir la relación en ambas lenguas. Por ejemplo, en COIE, se utilizan la palabra *fortalecimiento* para describir la relación entre China y Rusia.

62. Una de las principales consecuencias de la crisis de Ucrania es el **fortalecimiento** del acercamiento de Rusia a China, la gran beneficiaria del enfrentamiento entre la principal heredera de la URSS y Occidente.

Igualmente, en COIC, se utiliza **[jiàn lì]**, *establecer*, y **[láo gù]**, *sólida*, para describir la noción *relación*.

63. <sup>jiàn lì</sup> ,建立 <sup>gèng</sup> 更 <sup>láo gù</sup> 牢固 <sup>d e</sup> 的 <sup>guān x i</sup> 关系。

**Establecer** más **sólido** partícula relación.

Traducción: **Establece** una relación más **sólida**.

Asimismo, encontramos que la noción *base* y su correspondiente equivalente en chino, **[jīchǔ]** se emplea para referirse al apoyo principal de una entidad. Por ejemplo,

64. Según las normas de la Agencia Mundial Antidopaje (AMA) como una de las circunstancias excepcionales en las que **se basa** su decisión. (COIE)

65. <sup>bīng</sup> ,冰 <sup>xuě</sup> 雪 <sup>yùn dòng</sup> 运动 <sup>f ā zhǎn</sup> 发展 <sup>j ī chǔ</sup> 基础 <sup>b ó ruò</sup> 薄弱 <sup>d ì q ū</sup> 地区(COIC)

Hielo nieve deporte desarrollo **base** débil zona

Traducción: Zonas con una **base** débil para el desarrollo de los deportes de invierno.

Por último, encontramos que, en español, hay expresiones que tratan el récord como una construcción:

66. Valieva se quedó lejos del récord de puntuación en el programa corto que ella misma **estableció** en enero en 90,45 y también por debajo de los 90,18 que marcó en el programa por equipos.

Asimismo, en chino, hay expresiones que ven el sueño o la comunicación como una construcción:

67. ào yùn huì shì yī zuò yòng tǐ yù jìng jì dǎ jiàn ér chéng de jiāo liú zhī qiáo.

JJ.OO. ser uno usar deporte construir partícula **comunicación** partícula **punte**.

Traducción: Los Juegos Olímpicos son **un puente de intercambio** construido por la competición deportiva.

68. zhù mèng

**Construir** sueño

Traducción: **realizar** el sueño

#### 4.2 Metáforas propias de COIE

Además de las metáforas conceptuales analizadas anteriormente, que aparecen en ambos subcorpus, hallamos también una metáfora particular del COIE: la metáfora económica.

En total, hemos identificado 7 expresiones donde se utiliza la experiencia acerca de la economía para describir conceptos como la política o las olimpiadas.

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Frecuencia	Suma
La metáfora económica	boicot/boicotear	3	7
	rendimiento	1	
	interés	1	
	balance	1	

	lujo	1	
--	------	---	--

Tabla 4-15: Las metáforas económicas en COIE

Por ejemplo,

69. La distinta postura de EE.UU. y la UE respecto al **boicot** olímpico a Pekín nos recuerda que sus **intereses** no son exactamente los mismos.

En este ejemplo, el *boicot* se refiere al fenómeno económico de que un individuo o una empresa se niegue a comprar un producto. En esta frase, *boicot* describe la oposición de algunos países a participar en los Juegos Olímpicos de Pekín. En realidad, se utiliza la terminología económica para describir un proceso de la esfera político, aludiendo a la metáfora de la política como economía. Igualmente, *interés* en esta frase originalmente se refiere a la ganancia obtenida mediante la compra y venta de transacciones. No obstante, como es un uso metafórico que describe la política como economía, *interés* se refiere a las ventajas que obtienen ciertos países en las relaciones internacionales.

70. Por lo tanto, un **balance** muy **deficitario** para Estados Unidos.

Al igual que en el ejemplo anterior, *un balance muy deficitario* es una metáfora económica. Más concretamente, aquí se comparan los Juegos Olímpicos con un comercio. De esta manera, *un balance deficitario* se refiere a la creencia del equipo estadounidense de que no puede ganar muchos premios en la cita olímpica.

### 4.3 Las metáforas propias de COIC

Al mismo tiempo, nuestro estudio también ha identificado algunas metáforas exclusivas del COIC: la metáfora de la máquina, la metáfora del examen y la metáfora de la comida.

En primer lugar, hemos identificado 12 metáforas de máquina en COIC.

Metáfora conceptual	Ocurrencia	Pinyin	Traducción	Frecuencia
la metáfora de máquina	启动	qǐdòng	encender	2
	动力	dònglì	motivo	1
	集群	jíqún	clúster	1
	内核	nèihé	núcleo	1

	加油	jiāyóu	añadir gasolina	5
	带动	dàidòng	motivar	1
	充电	chōngdiàn	cargar	1

Tabla4-16: las metáforas de máquinas en COIC

Específicamente, estas metáforas suelen utilizar alguna experiencia relacionada con los coches o los aparatos electrónicos para describir las actividades olímpicas. Por ejemplo,

71. <sup>yùn</sup> ,运动员, <sup>jiā</sup> <sup>yóu</sup> 加油!

deportistas **repostar gasolina**

Traducción: ¡Los deportistas, **mucho ánimo!**

Literalmente, la palabra *[jiā yóu]* se refiere a la acción de poner gasolina en un coche; sin embargo, aquí se utiliza para animar a alguien. Creemos que las dos acciones se relacionan entre sí. Como sabemos, después de repostar un coche con gasolina, el coche tiene entonces suficiente combustible para funcionar. Del mismo modo, cuando se anima a alguien, el orador quiere que el oyente tenga suficiente confianza para seguir trabajando.

72. <sup>dàn</sup> ,但要 <sup>yào</sup> <sup>xiǎng</sup> 想 <sup>fú hé</sup> 符合 <sup>dōng ài huì</sup> 冬奥会的 <sup>de</sup> 的 <sup>yāo qiú</sup> 要求, <sup>yī</sup> 依然得 <sup>rán dé</sup> 不断 <sup>bú duàn</sup> “<sup>chōng diàn</sup> 充电”

Pero querer cumplir JJ.OO. partícula requisito todavía permanecer **recargar pila**

Traducción: Pero (el árbitro) tiene que **seguir aprendiendo** si quieren cumplir los requisitos de los Juegos Olímpicos de Invierno.

La frase compara a los deportistas con los aparatos eléctricos. En efecto, compara el proceso de aprendizaje de los árbitros para los Juegos Olímpicos de Invierno con el proceso de cargar electricidad de un aparato eléctrico. Creemos que estas dos acciones están relacionadas, ya que ambas describen el proceso de acumulación de menos a más. A través del aprendizaje, el conocimiento cambia de menos a más. Igualmente, a través de la recarga, el poder cambia de menos a más.

En segundo lugar, también hemos encontrado 2 metáforas de examen en COIC:

73. <sup>quán</sup> ,全国 <sup>guó</sup> 比赛 <sup>bǐ sài</sup> 中 <sup>zhōng</sup> 折桂 <sup>zhé guì</sup>

Toda China competición en **ser el primero en el examen**

Traducción: **Ganar** el concurso nacional

74. <sup>zài</sup> ,在 <sup>à o yùn huì shàng</sup> 奥运会上 <sup>chuàng zào</sup> 创造 <sup>lì shǐ</sup> 历史 <sup>bìng bù</sup> 并不 <sup>děng tóng yú</sup> 等同于 <sup>zhāi dé guì guān</sup> 摘得桂冠。

En JJ. OO. hacer historia no equivaler **ser el primero en el examen**

Traducción: No sólo **los campeones** hacen historia en los Juegos Olímpicos.

En chino, *[zhéguì]* y *[zhāi dé guì guān]* significan *ser el primero en un examen*. En otras palabras, ambas frases utilizan el primer puesto en un examen para referirse al primer puesto en una competición. A nuestro entender, esta metáfora es relevante en la cultura china. Los términos *[zhéguì]* y *[zhāi dé guì guān]* se utilizan para describir el primer puesto en los exámenes nacionales imperiales en la antigua China. En la antigua China, los hombres se presentaban a este examen tras completar sus estudios para intentar convertirse en funcionarios del gobierno. Por lo tanto, era muy difícil quedar en primer lugar en este examen nacional. En este sentido, el uso de *[zhé guì]* para describir el campeonato subraya la dificultad de conseguir el título en los Juegos Olímpicos.

En el último lugar, también encontramos una metáfora alimentaria en este estudio.

75. (冬奥会) 令人回味无穷。

JJ. OO. hacer persona volver a pensar **sabor** muchas veces

Traducción: La olímpica siempre se echará de menos por **su sabor**.

(JJ. OO. es muy **impresionante**.)

El significado literal de la frase es que la gente siempre echará de menos el sabor de los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín. De hecho, cuando una gastronomía es rica, sabrosa, se echa de menos su sabor después de comerla. De similar forma, se comparan los Juegos Olímpicos con una comida deliciosa, destacando que las olimpiadas son impresionantes.

## 5. Conclusión

En general, utilizando el método de análisis metafórico propuesto por Chateris-Black, este estudio ha comparado las metáforas conceptuales aparecidas en las coberturas que abordan la tema de los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín en *China Daily* y *La Vanguardia*.

En primer lugar, se identificaron un total de 287 expresiones metafóricas, correspondientes a 125 metáforas en el COIE y 162 metáforas en el COIC. Al interpretar estas expresiones metafóricas, encontramos un total de 11 metáforas conceptuales, incluidas siete metáforas conceptuales que aparecen en ambos corpus:

metáfora de entidad viva, metáfora de arte, metáfora de guerra, metáfora espacial, metáfora de viaje, metáfora de energía y metáfora de construcción.

Asimismo, identificamos la metáfora económica, que es específica de COIE, y las metáforas de máquina, de examen y de comida, que son propias de COIC. Interpretando y comparando estas metáforas, hemos llegado principalmente a las siguientes conclusiones.

Inicialmente, cabe mencionar que en nuestra investigación encontramos que algunas expresiones metafóricas son “traducibles”, es decir, estas expresiones, ya sea traducida del chino al español o del español al chino, representan la misma metáfora conceptual y sus significados contextuales siguen siendo los mismos. Por ejemplo, en la metáfora de entidad viva, tanto los chinos como los españoles emplean una *cita* **[yūē huì]** con la olímpica para referirse a la participación en los Juegos Olímpicos (véanse las frases de 5 y 6.). En la metáfora de arte, tanto el chino como el español utilizan la noción *debut* **[liàng xiàng]** para describir a un atleta que compite por primera vez (véanse las frases de 17A y 17B) . En la metáfora bélica, observamos que tanto el COIC como el COIE utilizan los conceptos *ganar* **[yíng]** , *batir* **[pīn bó]** y *victoria* **[shèng lì]** para describir los partidos, visualizando los Juegos Olímpicos como una guerra (véanse las frases de 23-27.). En la metáfora de la energía, *las estrellas* **[xīng]** se utilizan para describir a personas famosas (véanse las frases 56 y 57. ) , *brillante* **[càn làn]** indica

atractivo y *fiebre* **[fā shāo]** representa el amor intenso (véanse las frases de 59 y de 60.). En la metáfora arquitectónica, la noción *base* **[jī chǔ]** se utiliza para describir el soporte principal de una entidad (véanse las frases de 64 y 65.).

Por añadidura, el significado metafórico de una noción puede ser idéntico en chino y en español. No obstante, en diferentes idiomas, existe en diferentes campos semánticos. Es decir, en diferentes idiomas, el cotexto y el contexto tienden a ser diferentes. En el caso de “luchar” como verbo, tanto en español como en chino, se refiere a la acción de hacer un gran esfuerzo para lograr un objetivo. Sin embargo, el uso de este concepto puede variar en diferentes contextos y situaciones en cada idioma. En español, *luchar* se utiliza comúnmente para describir competiciones deportivas y situaciones difíciles como la pandemia. En cambio, en chino, a partir de este contexto, *luchar* también se usa en el contexto de los exámenes (véanse las frases de 35 y 36). Como en español no se emplea *luchar* para modificar el examen, las frases de 35 y 36 pierden su metafóricidad a través de la traducción.

Entre las metáforas económicas específicas del COIE, encontramos que los españoles utilizarían una pérdida en una transacción para describir su experiencia de los Juegos Olímpicos. Por ejemplo, en el ejemplo de 70, la participación en los Juegos Olímpicos se compara con un balance deficitario describiendo que se pierde la oportunidad de participar en más concursos premiados por participar en un concurso que no tiene premio. En chino, podemos traducirlo como una metáfora alimentaria.

jiǎn le zhī má diū le xī guā  
捡了芝麻丢了西瓜 (Recogiendo las semillas de sésamo, se pierde la sandía.)

En este caso, el tamaño de la comida mencionada se utiliza para sopesar la cantidad de beneficio, por lo que el modismo significa que se acaba ganando menos de lo que se pierde debido a la falta de consideración exhaustiva.

Al traducir expresiones relacionadas con las metáforas propias del chino, hemos llegado a la conclusión de que las expresiones españolas son más directas mientras que las chinas son más eufemísticas. Por un lado, la mayoría de los conceptos como **[jiā yóu]**, **[zhé guì]** y **[huí wèi wú qióng]** son más adecuados para la traducción directa según sus

significados textuales (las frases de 71,73,74 y 75). Por otro lado, los chinos utilizan *[chōng diàn]* , *cargar las pilas*, para referirse a estudiar con esfuerzo (la frase de 72) , mientras que los españoles dicen *hincar los codos*. En otras palabras, al traducirla del chino al español, esta expresión se convierte de metafórica a metonímica, donde los dominios se vinculan aún más estrechamente entre sí.

Se consideran útiles para el aula de ELE las reflexiones anteriores sobre las traducciones metafóricas entre el chino y el español. En primer lugar, al comprender las similitudes entre las metáforas chinas y españolas en relación con el tema olímpico, el profesado puede ayudar a los alumnos a comprender las metáforas españolas a través de las metáforas chinas. En segundo lugar, al conocer las diferencias entre las metáforas chinas y españolas, el profesor puede anticiparse a los errores que los alumnos pueden cometer al utilizar ciertas palabras o a las dificultades que pueden encontrar para comprender determinadas expresiones. Por último, dado que las metáforas pueden reflejar la ideología del hablante, a la hora de explicar expresiones metafóricas que los alumnos no entienden, los docentes pueden explicar a los alumnos cómo piensan los hablantes nativos utilizando este fenómeno lingüístico para profundizar en su comprensión de la expresión.

También hemos reflexionado sobre las limitaciones de este estudio. Por un lado, debido a la limitación de tiempo y esfuerzo, el corpus de este estudio solo contiene 32 artículos de noticias, lo que puede llevar a una falta de exhaustividad en los datos extraídos del corpus. Por otro lado, el estudio utiliza un enfoque manual para identificar las metáforas. A pesar de nuestro intento de tomar los diccionarios como referencias con la finalidad de reducir la subjetividad del estudio, no podemos negar la posibilidad de ignorar algunas metáforas.

Por lo tanto, queríamos indicar que, en futuros estudios acerca de las metáforas, se podría emplear un corpus más extenso que proporcionaría datos lingüísticos más objetivos. Además, dado que la identificación de metáforas es un procedimiento manual, las investigaciones futuras podrían referirse al modelo experimental de MIP (El grupo de Pragglejaz, 2007) y MIPUV (Steen et al, 2010) y utilizar un enfoque de equipo para reducir la subjetividad de este paso de la identificación de metáforas.

## 6. Referencia bibliográfica

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford university press.
- Black, M. (1962). *Models and metaphors: Studies in language and philosophy*. Cornell University Press. <https://doi.org/10.7591/9781501741326>
- Cameron, L. & Low, C. (1999). *Researching and applying metaphor*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524704>
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Palgrave Macmillan. [https://doi.org/10.1057/9780230000612\\_3](https://doi.org/10.1057/9780230000612_3)
- Chen, C. F. (2016). Un breve repaso a la evolución de los estudios sobre metáforas extranjeras. *English Abroad*, (14), 184-185. <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-HWYY201614089.htm>
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis*. Lohgman. <https://doi.org/10.4324/9781315834368>
- Goatly, A. (1997). *The language of metaphors*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203210000>
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In *Speech acts* (pp. 41-58). Brill. [https://doi.org/10.1163/9789004368811\\_003](https://doi.org/10.1163/9789004368811_003)
- Group, P. (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and symbol*, 22(1), 1-39. [https://doi.org/10.1207/s15327868ms2201\\_1](https://doi.org/10.1207/s15327868ms2201_1)
- Joh, Y. (2001). Metaphor and Relevance. *English Studies*, 25. <https://hdl.handle.net/10371/3038>
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: a practical introduction*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1075/msw.1.1.10mac>
- Kövecses, Z. (2003). Language, figurative thought, and cross-cultural comparison. *Metaphor and symbol*, 18(4). [https://doi.org/10.1207/S15327868MS1804\\_6](https://doi.org/10.1207/S15327868MS1804_6)
- Kuang F.T. (2002). Un estudio de pragmática cognitiva sobre la metáfora. *Revista de Lenguas Extranjeras*, (4), 42-45. <https://doi.org/10.16263/j.cnki.23-1071/h.2002.04.009>
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 202–251). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865.013>

- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago press. <https://doi.org/10.2307/414069>
- Levinson, S. C., Levinson, S. C., & Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge university press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813313>
- Morgan, G. (1986). *Images of organization*. Sage publications.
- Ortony, A. E. (1980). *Metaphor and thought*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.<sup>a</sup> ed. Versión electrónica 23.2, actualización de 2018. Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <https://dle.rae.es>
- Searle, J. (1979). Metaphor. In: A. Ortony (Ed.) *Metaphor and Thought* (pp. 92-123). New York: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865>
- Shu, D.F. (1996). Un estudio pragmático de la metáfora. *Revista de Lenguas Extranjeras*, (2), 35-39. <http://www.cqvip.com/qk/96945x/19962/1002493206.html>
- Sociedad del Diccionario de Xinhua y Sala de edición de diccionarios de la Academia de Ciencias Sociales de China (2020). *Diccionario de Xinhua*. 12.<sup>a</sup> ed. Versión electrónica 12.2, actualización de 2020. Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <https://mzd.diyifanwen.com>
- Steen, G. (Ed.). (2010). *A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU* (Vol. 14). John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/celcr.14>
- Zhang, L. (2010). La representación metafórica de la economía olímpica en el discurso económico de masas inglés y chino. (Tesis doctoral) Universidad de Shandong. <https://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10422-2010102570.htm>
- Zhang, L. (2011). Una perspectiva de análisis crítico del discurso sobre la investigación de las metáforas. *Enseñanza de lenguas extranjeras en Shandong*, 32(5), 30-33. <http://www.cqvip.com/qk/83147x/201105/39870965.html>
- Zhou, Y.H. (2015). Una revisión de la investigación sobre metáforas en corpus extranjeros. *Revista de Lenguas Extranjeras*, (1), 72-78. <https://doi.org/CNKI:SUN:WJYY.0.1997-01-001>

## 7. Anexo

### Anexo1: Las noticias de COIC

Fecha de publicación	Título en chino	Traducción
2022-02-04	【世界看冬奥】北京冬奥会吉祥物“冰墩墩”实力圈粉！外国运动员：简直太可爱了！	[El mundo ve los Juegos Olímpicos de Invierno] ¡La mascota de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing “Bingdundun” es atractiva! Atletas extranjeros: ¡Es tan mono!
2022-02-05	“雪花”闪亮 激扬荣光	Los “copos de nieve” brillan intensamente
2022-02-06	【中国那些事儿】外媒：北京冬奥会开幕式彰显中国大国担当	[Cosas sobre China] Medios extranjeros: La ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing muestra que China es un país importante
2022-02-07	冬奥会火炬传递在京举行 安踏助力实现“三亿人参与冰雪”	El Relevó de la Antorcha de los Juegos Olímpicos de Invierno celebrados en Beijing, Anta ayuda a lograr que “300 millones de personas participen en las actividades del hielo y la nieve”
2022-02-08	【世界看冬奥】谷爱凌夺冠！外国网友齐祝贺：当之无愧！	[El mundo ve los Juegos Olímpicos de Invierno] ¡Gu ganó el campeonato! Los internautas extranjeros felicitan: ¡bien merecido!
2022-02-09	圆梦北京，延寿女法官变身冬奥裁判员	Realizando su sueño en B Beijing, mujer alguacil convertida en árbitra olímpica
2022-02-10	【世界看冬奥】国际奥委会：北京冬奥会	[El mundo ve los Juegos Olímpicos de Invierno] Comité Olímpico Internacional: Los Juegos

	是性别最均衡的一届，女性运动员比例前所未有	Olímpicos de Invierno de Beijing son la sesión con mayor equilibrio de género y la proporción de atletas femeninas no tiene precedentes
2022-02-11	北大留学生安泽与她的鸟巢之约	An Ze, una estudiante internacional de la Universidad de Pekín, y su cita en el nido de pájaro
2022-02-12	【世界看冬奥】在外国运动员的镜头里，世界看到一个接地气的北京冬奥	[El mundo ve los Juegos Olímpicos de Invierno] En la lente de los atletas extranjeros, el mundo ve unos Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing muy originales
2022-02-13	“冰丝带”诞生中国首金北京国资人从“筑梦”迎来“圆梦”	Nació en “Ice Ribbon”, el primer oro de China. Los activos estatales de Beijing van desde “construir sueños” a “realizar sueños”
2022-02-14	北京冬奥会赛场用视频展示丰富的“中国形象	Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing usaron vídeos para mostrar una rica “imagen de China”
2022-02-15	【世界看冬奥】壮士雄心冬奥圆梦 一个人的冬奥之旅别样精彩	[El mundo ve los Juegos Olímpicos de Invierno] Las ambiciones de los soldados para los Juegos Olímpicos de Invierno se hacen realidad. El viaje de los Juegos Olímpicos de Invierno solo es diferente.
2022-02-16	关注冬奥赛事 激发奥运精神	Siga los Juegos Olímpicos de Invierno para inspirar el espíritu olímpico
2022-02-17	【世界看冬奥】火锅C位出道！冬奥运动员一吃就爱上了	[El mundo ve los Juegos Olímpicos de Invierno] ¡El popular Hotpot! Los atletas olímpicos de invierno se enamoran de la comida

2022-02-18	揭秘 2022 冬奥会“北京蓝”背后的黑科技	Descubra la tecnología punta detrás del “Beijing Blue” de los Juegos Olímpicos de Invierno de 2022
2022-02-19	参加轮滑表演的新疆库车学子麦吾兰·艾麦尔回到母校宣讲	Maiwulan Aimer, un estudiante de Kuqa, Xinjiang, que participó en la actuación de patinaje sobre ruedas, regresó a su bachillerato a dar un discurso.
2022-02-20	法国选手穿“老虎装”参赛，还在空中“挥爪爪”.....	Los jugadores franceses visten “trajes de tigre” y siguen “agitando sus garras” en el aire...

## Anexo2: Las noticias de COIE

Fecha de publicación	Título
2022-02-04	Un tren de locura para los Juegos Olímpicos de Pekín: autónomo y con una velocidad punta de 400 km/h
2022-02-05	Pekín inaugura los Juegos con tecnología punta y llamadas a la concordia
2022-02-06	Una “policía” chino boicotea la conexión en directo de un reportero de la televisión holandesa
2022-02-07	Beat Fuez se lleva el oro por una décima en un emocionante descenso
2022-02-08	Peng Shuai reaparece en los Juegos de invierno de Pekín
2022-02-09	Un importante paisaje industrial como telón de fondo de los saltos de esquí acrobático
2022-02-10	Las mejores imágenes sobre la jornada en los juegos de Invierno de Pekín
2022-02-11	olimpiadas políticas
2022-02-12	investigación de presunto de acoso sexo a un técnico de equipo de Estados Unidos
2022-02-13	Debate en el gobierno sobre al alcance de consulta sobre los Juegos de Invierno
2022-02-14	La TAC permite a Valieva seguir compitiendo en Pekín pese a dar positivo por dopaje
2022-02-15	Valieva rompe a llorar tras lograr la mejor puntuación en el programa corto

### **ANEXO 3: Las expresiones metafóricas de COIE**

#### **Las metáforas de la entidad viva**

##### *Las metáforas de persona*

1. Pekín inaugura los Juegos con tecnología punta y **llamadas** a la concordia.
2. Por primera vez en la historia, una misma ciudad, Pekín, **acoge** unos Juegos de verano y otros de invierno.
3. un inusual escenario apocalíptico para una **cita** olímpica  
cita olímpica: frecuencia: 6
4. Las torres, ahora con el logo olímpico incorporado, **acompañan** a la estructura desde donde saltan los acróbatas del big air.
5. El día también estuvo marcado por la polémica que **acompaña** los juegos.
6. China consolida su **ambición**.
7. Una de las principales consecuencias de la crisis de Ucrania es el fortalecimiento del acercamiento de Rusia a China, la gran **beneficiaria** del enfrentamiento entre la principal **heredera** de la URSS y Occidente.
8. lo más relevante es que la olimpiada política de Xi y Putin **garantiza** a China más gas y petróleo.
9. Las olimpiadas políticas de Pekín **ofrecen** también a la UE una oportunidad.
10. Una nueva decepción tras protagonizar una buena primera fase en el torneo, con victoria incluida frente al **vecino** canadiense.
11. La verdadera bomba de los Juegos es China, cuya mejora supera con creces la que siempre **experimenta** el país anfitrión.

##### *La metáfora de animal*

1. Cuatro oros y seis medallas chinas corresponden al esquí acrobático, su gran **caladero** de medallas en esta cita.
2. En los Juegos de Pekín se ha **refrendado** su tendencia negativa.
3. Hua Chunying, **entrara hoy al trapo** en esa red para defender el proyecto.

##### *La metáfora de planta*

1. La verdadera bomba de los Juegos es China, cuya mejora supera con **creces** la que siempre experimenta el país anfitrión.

2. Los Juegos Olímpicos de Pekín 2022, oficialmente conocidos como XXIV Juegos Olímpicos de Invierno, **arrancarán** el próximo día 4 de febrero.
3. La nueva ruta de la seda sigue **cosechando** éxitos.

### **La metáfora bélica**

#### *Pandemia es guerra*

1. las gradas lucían parcialmente des pobladas por las estrictas medidas de prevención **contra** el coronavirus.

#### *JJ. OO. es una guerra*

1. El suizo Beat Feuz **ganó** el lunes el oro en un emocionante descenso
2. Feuz, **ganador** en Kitzbuehel el mes pasado,
3. El helvético, de 34 años, **ganó** el bronce.
4. La octava jornada de los Juegos Olímpicos de invierno de Pekín 2022 **disputada** este sábado 12.
5. Jacobellis y Baumgartner **ganaron** en snowcross por equipos mixtos, prueba debutante en una cita olímpica.
6. Lindsey Jacobellis, quien **ganó** su segunda medalla de oro en los Juegos de Beijing al formar equipo con Nick Baumgartner en el evento mixto de snowboard cross del sábado.
7. dijo el bailarín de hielo ruso Nikita Katsalapov en el Estadio Cubierto de la Capital tras **ganar** la medalla de plata y conocer la decisión.
8. Valieva, favorita al oro, **luchará** el jueves por ser campeona olímpica en el programa libre.
9. antes de que **estallara** su caso de dopaje en los Juegos Olímpicos de invierno
10. **ganar** el oro este jueves en la prueba individual
11. Los estadounidenses **pierden contra** Eslovaquia.
12. Una nueva decepción tras protagonizar una buena primera fase en el torneo, con **victoria** incluida **frente** al vecino canadiense.
13. la liga **se escudó** en razones económicas y en una falta de acuerdo con el Comité Olímpico.

14. El decimocuarto día de los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín 2022, **disputado** este viernes 18 de febrero, contó con Eileen Gu como gran protagonista.
15. **Triunfadora** en los Campeonatos del Mundo de Aspen celebrados en 2021, la china, de 18 años.
16. Los patinadores artísticos estadounidenses que **ganaron** la plata en la prueba olímpica por equipos no recibirán sus medallas antes del final de los Juegos de Pekín.
17. La delegación de Canadá, primera en casa (Vancouver) en 2010 y tercera en 2014 y 2018, cae a la undécima posición por culpa de sus cuatro oros, la menor cantidad que **gana** desde los tres de Lillehammer 1992.
18. Noruega, el país que **ganó** cinco de las seis primeras ediciones de los Juegos de invierno.
19. (Noruega) vuelve ahora a enlazar dos **triumfos** seguidos con su **victoria** en Pekín 2022, donde ha **batido** su récord de medallas de oro, con 16.
20. La verdadera **bomba** de los Juegos es China, cuya mejora supera con creces la que siempre experimenta el país anfitrión.

### *Debate es guerra*

1. La federación estadounidense de esquí y snowboard (U.S. Ski & Snowboard) está investigando las acusaciones de la atleta Callan Chythlook-Sifsof **contra** el entrenador olímpico Peter Foley por hacer fotografías de atletas desnudas así **contra** el corredor olímpico de snowboard Hagan Kearney por dirigirse a ella con palabras racistas.
2. El Govern está desbrozando las vías para poder llevar a cabo la consulta sobre los Juegos Olímpicos de invierno con un debate acerca del **blindaje** jurídico para garantizar que llegue a buen puerto.
3. el Ejecutivo **ganaría**.
4. La patinadora artística es una de las atletas más jóvenes que **se enfrenta** a una acusación de dopaje durante los Juegos Olímpicos.
5. Los patinadores de Estados Unidos **pierden** la apelación.
6. Así lo ha dictaminado este sábado el Tribunal de Arbitraje Deportivo (TAS), que ha **rechazado** la apelación de los deportistas norteamericanos.
7. debido al caso por dopaje abierto **contra** ella.

## Las metáforas de actuación

### *JJ. OO. es una actuación*

1. La competición, no obstante, se va a ver deslucida por la ausencia de **espectadores** en las gradas como ya sucedió el último verano con los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, que se retrasaron un año sin perder su denominación original.
2. Solo habrá un pequeño grupo de **espectadores** locales en los eventos como parte de un programa adaptado del gobierno chino.
3. Los Juegos de invierno más “seguros, simples y **espléndidos**”
4. Un impactante paisaje industrial como **telón** de fondo de los saltos de esquí acrobático.
5. El **telón** de fondo de la popular prueba de los Juegos de Invierno ha sorprendido a todos los **espectadores**.
6. Las chimeneas del de una antigua planta siderúrgica como **telón** de fondo de los Juegos.
7. La competición **debutaba** en una cita olímpica.
8. Jacobellis y Baumgartner ganaron en snowcross por equipos mixtos, prueba **debutante** en una cita olímpica.
9. La presencia en Pekín de líderes de países como Arabia Saudí, Egipto, Pakistán..., con poca relación con la nieve y que les importa muy poco que Xi Jinping respete o no los derechos humanos (tampoco ellos lo hacen), es una muestra del nuevo **rol** geopolítico chino.
10. La patinadora artística es una de las atletas más jóvenes que se enfrenta a una acusación de dopaje durante los Juegos Olímpicos, lo que ha provocado la indignación mundial por el **papel** de los adultos que rodean a la patinadora adolescente y por la continua lacra del dopaje ruso en el deporte internacional.
11. Una nueva decepción tras **protagonizar** una buena primera fase en el torneo, con victoria incluida frente al vecino canadiense.
12. Eileen Gu ya fue **protagonista** en noviembre de 2021, tras convertirse en la primera mujer en la historia capaz de realizar un salto Double Cork 1440 durante uno de sus entrenamientos para preparar la cita olímpica.

13. China supera con holgura su anterior mejor **actuación** histórica en Juegos de Invierno, que firmó en Vancouver 2010 con 5 oros, 2 platas y 4 bronces que la llevaron al séptimo lugar de la tabla.
14. Por número de podios su mejor **papel** era el de Turín 2006 y Vancouver 2010, con 11.
15. Los 14 oros y el total de 39 medallas de PyeongChang 2018 eran su mejor **actuación** hasta el momento.

#### *Contaminación es actuación*

1. Empezaba a vivir dramáticos **episodios** de contaminación con la consiguiente acumulación de partículas PM 2,5, las más nocivas para la salud.

#### *La metáfora de obra*

1. El equipo local termina los Juegos en el **tercer lugar** del medallero, gracias a 9 oros (solo uno en 2018), cuatro platas y dos bronces, un total de 15 medallas, seis más que en la anterior **edición**.
2. Noruega, el país que ganó cinco de las seis primeras **ediciones** de los Juegos de invierno.
3. En el próximo **draft** de la NHL debe estar su nombre.
4. El excelente análisis del director del Instituto de Relaciones Institucionales y Estratégicas de París, Pascal Boniface, **retrataba** en este diario los beneficios que Biden y Putin obtienen de la crisis ucraniana y la marginalidad de la UE en ella.

#### **La metáfora de espacio**

1. La tenista china, desaparecida durante semanas tras acusar un ex **alto** cargo de violación, presenció varias pruebas desde la grada.
2. La resolución de si Rusia obtendrá su medalla de oro se decidirá más **adelante**.
3. Eileen Gu se colgaba el oro en la competición de salto de altura en esquí, lo que colocó a China en lo más **alto** del medallero.
4. El excelente análisis del director del Instituto de Relaciones Institucionales y Estratégicas de París, Pascal Boniface, **retrataba** en este diario los **beneficios** que Biden y Putin obtienen de la crisis ucraniana y la **marginalidad** de la UE en ella.

5. La resolución de si Rusia obtendrá su medalla de oro se decidirá más **adelante**.
6. La delegación de Canadá, primera en casa (Vancouver) en 2010 y tercera en 2014 y 2018, **cae** a la undécima posición por culpa de sus cuatro oros, la menor cantidad que gana desde los tres de Lillehammer 1992.
7. Corea del Sur, **baja** a la decimocuarta posición, con 2 oros y 9 podios
8. Los Juegos Olímpicos son algo **grande**
9. El **máximo** tribunal deportivo confirmó la decisión de la Agencia Rusa Antidopaje de levantar la prohibición a la joven de 15 años, que dio positivo por una sustancia prohibida el 25 de diciembre.
10. **La cita olímpica** es algo demasiado **grande** para los universitarios o para jugadores estadounidenses.

### **La metáfora de viaje**

1. La inauguración se celebró en el Estadio Nacional –el famoso Nido– y **corrió** a cargo del reputado cineasta Zhang Yimou.
2. Todo parecía **ir** con normalidad.
3. Todo me **sale** bien.
4. El hecho de que los países que han **seguido** el plante.
5. Pero ahora está obligado a buscar **una salida** que le permita salvar la cara y presentar su **posición** como un éxito.
6. Debate en el Govern sobre el **alcance** de la consulta sobre los Juegos de invierno.
7. El Govern está **desbrozando las vías** para poder **llevar a cabo** la consulta sobre los Juegos Olímpicos de invierno con un debate acerca del blindaje jurídico para garantizar que **llegue a buen puerto**.
8. La principal **vía** que se estudia para poder **asentarla** es la Ley 10/2014.
9. Las fuentes consultadas conocedoras de la normativa estiman que esta legislación permite realizar la consulta, anunciada por el Govern para la vegueria del Alt Pirineu i Aran, sin **impedimentos** legales aunque el Tribunal Constitucional anulara en el 2015 algunos artículos.
10. El problema, si así fuese, es que el proceso se iniciaría **con piedras en el camino**.
11. El TAS permite a Valieva **seguir** compitiendo en Pekín pese a dar positivo por dopaje.

12. Valieva se quedó **lejos** del récord de puntuación en el programa corto que ella misma estableció en enero en 90,45 y también por debajo de los 90,18 que marcó en el programa por equipos.
13. Eso **llevó a** la AMA y al COI a apelar al TAS
14. El joven conjunto de las barras y las estrellas cayó ante Eslovaquia (3-2) tras la tanda de shoot-outs y **se marchó para casa** en cuartos de final.
15. Contra Eslovaquia **remontaron** un gol inicial.
16. (Un oro) que solo ha conseguido en dos ocasiones (la otra fue en 1960), muy **lejos** de los nueve oros de Canadá y de Rusia.
17. China supera con holgura su anterior mejor actuación histórica en Juegos de Invierno, que firmó en Vancouver 2010 con 5 oros, 2 platas y 4 bronce que la **llevaron al** séptimo lugar de la tabla.
18. Con estas cifras, (China) adelanta a potencias clásicas del deporte invernal como Estados Unidos, que repite cuarta posición, Suecia, que mejora de sexta a quinta, y Países Bajos, que **pasa de quinta a sexta**.
19. La delegación de Canadá, primera en **casa** (Vancouver) en 2010 y tercera en 2014 y 2018.
20. España **entra** en el medallero por segunda vez consecutiva.
21. (España) **entra** en el medallero por segunda vez consecutiva, en el puesto 25.

### **La metáfora de energía**

#### *La metáfora de luz*

1. La competición, no obstante, se va a ver **deslucida** por la ausencia de espectadores en las gradas como ya sucedió el último verano con los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, que se retrasaron un año sin perder su denominación original.
2. En ese periodo el campeón fue la República Checa, Suecia y tres veces Canadá, donde sí brillaron sus **estrellas** de la NHL.
3. (Juraj Slafkovsky) está siendo uno de los más **brillantes**.

#### *La metáfora de calor*

1. La **fiebre** por este deporte es aún mayor

## La metáfora de construcción

### *Relación es construcción*

1. Una de las principales consecuencias de la crisis de Ucrania es el **fortalecimiento** del acercamiento de Rusia a China, la gran beneficiaria del enfrentamiento entre la principal heredera de la URSS y Occidente.

### *Decisión es construcción*

1. Según las normas de la Agencia Mundial Antidopaje (AMA) como una de las circunstancias excepcionales en las que **se basa** su decisión.
2. Valieva se quedó **lejos** del récord de puntuación en el programa corto que ella misma **estableció** en enero en 90,45 y también por debajo de los 90,18 que marcó en el programa por equipos.

## La metáfora económica

1. Un 'policía' chino **boicotea** la conexión en directo de un reportero de la televisión holandesa.
2. La primera, por el **boicot** político de los norteamericanos y de sus principales aliados.
3. La distinta postura de EE.UU. y la UE respecto al **boicot olímpico** a Pekín nos recuerda que sus **intereses** no son exactamente los mismos.
4. Por lo tanto, un **balance muy deficitario** para Estados Unidos.
5. La competición más poderosa de este deporte tomó la decisión de no dejar competir en Pekín a sus jugadores porque la pandemia había aplazado cerca de un centenar de partidos y no se podía permitir el **lujo** de interrumpir la liga mientras tuviera lugar la cita pekinesa.

## Anexo 4: Las expresiones metafóricas de COIC

### Metáforas de entidad viva

#### *Metáforas de persona*

1. 熊猫 的 整体 形象

Panda partícula entero imagen

Traducción: La imagen global de un panda

2. 开幕式 与 众 不同。

Ceremonia de apertura con otras personas diferente

Traducción: La ceremonia de apertura es original.

Frecuencia: 2

3. 中国 大国 担当

China gran país responsabilidad

Traducción: La responsabilidad de China, un super poder

4. 开幕式 完美 诠释了 奥林匹克运动 的 精神

La ceremonia perfectamente anotar partícula JJ. OO. Partícula espíritu

Traducción: La ceremonia de apertura ilustra perfectamente el **espíritu** de los Juegos Olímpicos

Frecuencia: 3

5. (开幕式) 表达了 美好 愿望。

La ceremonia expresar buena **esperanza**

Traducción: La ceremonia de apertura expresa las buenas intenciones.

6. 自信 的 中国

Confianza partícula China

Traducción: China con autoconfianza

7. 中国 人民 如此 热烈 地 欢迎 冬奥会。

China persona tanto fiebre partícula bienvenido JJ. OO. de Invierno

Traducción: El pueblo chino ha acogido los Juegos Olímpicos de Invierno con tanto entusiasmo.

8. 中国 品牌 的 科技 魅力 和 强大 实力

China marca partícula tecnología **encanto** y grande **potencia**

Traducción: La tecnología de la marca china es atractiva. Al mismo tiempo, su fuerza corporativa es muy fuerte.

9. 大国 品牌 责任担当。

Grande país marca responsabilidad

Traducción: Una marca de China, un país grande, asume su responsabilidad.

10. 安踏 牢记 奥运 使命。

Anta recuerda JJ.OO. misión.

Traducción: Anta recuerda su misión durante JJ. OO..

11. 冬季 运动 的 魅力。

Invierno deporte partícula encanto

Traducción: Los juegos de invierno son populares entre las personas.

Frecuencia: 7

12. 安泽与她的鸟巢 之 约

Anze y su estadio nacional partícula cita

Traducción: Anze va a visitar el estadio nacional de China.

13. 雪花 的 使命

Nieve partícula misión.

Traducción: la función de la nieve

14. 最新 世界 纪录 也 诞生在这里

Nuevo mundial récord también nacer en aquí

Traducción: El último récord mundial se establece aquí.

15. 各种蛋糕和饼干都很受欢迎。

Todo tarta y galleta todo muy voz pasivo bienvenida.

Traducción: Todas las tartas y galletas son populares.

*Metáforas de planta*

1. 世界 各国 人民 的 笑脸 灿烂 绽放。

Mundo cada país persona partícula sonrisa con brillo florecer

Traducción: La gente del mundo está muy feliz.

## 2. 青春 绽放 绚丽 之 花

Juventud florecer brillante partícula flor

Traducción: Que la juventud florezca en todo su esplendor.

### *Metáforas de animal*

#### 1. 希望 运动员们 虎 虎 生 威

Ojalá deportistas tigre tigre crecer impresionante

Traducción: Ojalá los deportistas sean tal impresionantes como los tigres.

#### 2. 她 太 牛 了。

Ella muy buey partícula

Traducción: es sobresaliente.

### **Metáforas bélicas**

#### *JJ. OO. es una guerra*

#### 1. **征服** 不少 外国 运动员 的 冬奥村

**conquistar** mucho extranjero deportista partícula Villa Olímpica de Invierno

Traducción: Una villa olímpica de invierno que ha **atraído** a muchos atletas extranjeros.

#### 2. 健儿们 将 在 赛场上 激烈 **拼搏**

Deportistas ir a estar carreras en fuertemente **batir**

Traducción: Los atletas **se batirán** en el terreno de juego.

Frecuencia:2

#### 3. 运动员 **出征**

Deportista ir al **combate**

Traducción: los deportistas van a la **competición**.

#### 4. 奥运 **装备**

JJ. OO. **armamento**

Traducción: **Equipamiento** necesario para los Juegos Olímpicos

5. 谷爱凌 赢得 胜利。

Gu **ganar Victoria**

Traducción: Gu **gana victoria**.

Frecuencia de 赢 2; frecuencia de 胜利 2

6. 备战 比赛

**Preparar para la guerra** competición

Traducción: **Entrenarse** para una competición

7. 主动 请 缨 承速 滑馆 建设 工作

Voluntariamente **solicitar ir a la guerra** encargar estadio de patinaje construir trabajo

Traducción: **Se ofreció** a encargarse de la construcción del estadio de patinaje.

8. 为 国 出征

**Para país ir a combatir**

Traducción: Representar a su país **competiendo** en los Juegos Olímpicos de Invierno

9. 必须 奋战 到底

Hay que **combatir** hasta el fin.

Traducción: **Juega** con todas tus fuerzas.

10. 勒菲弗 决定 在 北京 2022 年 冬奥会 以后 退役

LEFEVRE decidir en Beijing 2022 año JJ. OO. después jubilación militar

Traducción: Lefevre ha decidido **retirarse** después de los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín 2022.

*Pandemia es guerra*

1. 疫情 冲击

pandemia **golpeo**

Traducción: La **influencia** de la pandemia

2. 新冠 疫情 依然 肆虐

Covid pandemia todavía **masacrar**

Traducción: El brote de la pandemia sigue **siendo un problema**.

*El examen es una guerra*

1. **奋战** 高考

**Combatir** examen

Traducción: **preparar** para el examen.

2. 考试中 **拼搏**

Examen en **combatir**

Traducción: **hacer** el examen

### **Metáfora de actuación**

*JJ. OO. es actuación*

1. 开 幕 式

Abrir **cortina** ceremonia

Traducción: Ceremonia de **apertura**

Frecuencia: 52

2. 仪式 拉开 (奥运会) **帷幕**

Ceremonia abrir JJ. OO. **telón**

Traducción: La ceremonia abrió el **telón** (de los Juegos Olímpicos).

Con la ceremonia, empieza JJ.OO.

3. 在 奥运 这 一 国际 **舞台** 上

En JJ. OO. este uno internacional **escena** arriba

Traducción: En los Juegos Olímpicos, un **evento** internacional.

Frecuencia: 2

4. 我 看 的 第一 场 冬奥 比赛 就 这么 **精彩**。

yo ver partícula primera JJ. OO. partido tan **espectacular**

Traducción: El primer partido de los Juegos Olímpicos de Invierno que vi fue **espectacular**.

5. 冰面 投影 首次**亮相** 冬奥 赛场

Hielo proyección **debut** JJ.OO. carrera

Traducción: Las proyecciones de hielo **aparecen** por primera vez en los Juegos Olímpicos de Invierno.

6. 希望有一天他也能站在更高更大的舞台上。

Ojalá un día él también poder levantarse en más alto más grande **escenario** arriba

Traducción: que un día pueda participar en **competiciones** más grandes.

La competición es una actuación.

7. 火锅 C位 出道。

Hotpot centro **debut**

Traducción: Hotpot empieza a ser la comida **más popular** en JJ. OO..

8. 世界 分裂 和 对抗 愈演愈烈

Mundo dividir y enfrentar más actuar más fuerte

Traducción: tenemos un mundo cada vez con más conflictos.

### Metáfora de obra

1. 冬奥会 翻阅了 文明 交融共生 的 新篇章。

JJ. OO. lee cultura convivencia partícula **nuevo página.**

Traducción: Gracias a los Juegos Olímpicos, las civilizaciones han entrado en una **nueva fase** de respeto y entendimiento mutuos.

2. 开幕式 完美 诠释了 奥林匹克运动的 精神

La ceremonia perfectamente anotar partícula JJ. OO. Partícula espíritu

Traducción: La ceremonia de apertura ilustra perfectamente el espíritu de los Juegos Olímpicos.

3. 为 奥林匹克 格言 提供了 中国 注解

Para JJ.OO. lema ofrecer China anotación

Traducción: Ofrecer una interpretación china del lema olímpico

4. 续写 人生 中的 冰雪 情缘

Seguir escribiendo vida en partícula Nieve y hielo amor

Traducción: Mantener vivo el amor por la nieve y el hielo.

## 5. 冬奥时刻 恰是一个最美的 注脚

JJ.OO. tiempo ser uno más bonito **nota**

Traducción: La experiencia en JJ. OO. es una nota bonita.

### Metáforas de espacio

#### 1. 北京冬奥会吉祥物“冰墩墩” 实力 圈 粉。

Pekín JJ.OO. mascota BingDunDun Fuerza circular fans

Traducción: La mascota de los Juegos Olímpicos de Invierno de Pekín, “Bing Dundun”, atrae a los aficionados con su fuerza.

En este caso, el círculo se refiere a la expansión de la influencia de la mascota y a la atracción de admiradores hacia el propio círculo. JJ.OO. es un espacio.

#### 2. 圈 粉 无数。

Circular fans mucho

Traducción: atraer fans.

#### 3. 同样 被 圈 粉的 还有 巴西 运动员

También pasivo circular fans partícula también haber Brasil deportista

Traducción: También hubo atletas de Brasil que fueron atraídos.

#### 4. 冬奥会 更 广泛 的 项目 选择

JJ.OO. más **amplio** partícula deporte selección

Traducción: Más **variedad** de deportes en los Juegos Olímpicos de Invierno.

#### 5. 比赛 间 隙

Competición tiempo brecha

Traducción: tiempo de **descanso** entre los partidos

#### 6. 时间安排 似乎 太 紧了

Horario posible demasiado **apretado**

Traducción: Parece que el horario es apretado.

#### 7. 以 人民 为 中心

Tomar persona como centro

Traducción: es un dicho del comunismo chino. Las personas son lo primero y los intereses de las personas son **primordiales**.

8. 火锅 C位 出道。

Hotpot centro debut

Traducción: Hotpot empieza a ser la comida **más popular** en JJ. OO.

*Arriba es bueno*

1. 高 难度。

**Alto dificultad**

Traducción: **Alto nivel** de dificultad

2. 深 爱 Occurencia: 16

**Profundamente** querer

Traducción: querer **mucho**

3. 深化 实践

**Profundizar** práctica

Traducción: hacer más práctica

4. 高 质量, 高 科技。

**Alto** calidad alto tecnología

Traducción: **Buena** calidad, tecnología **avanzada**

5. 提高 效率

**Subir** eficiencia

Traducción: **aumentar** eficiencia

6. 大 国

**Grande** país

Traducción: Países poderosos

**Metáfora de construcción**

1. 冰 雪 运动 发展 **基础** 薄弱 地区

Hielo nieve deporte desarrollo **base** débil zona

Traducción: Zonas con una **base** débil para el desarrollo de los deportes de invierno.

2. 奥运会是一座用体育竞技 **搭建**而成的交流之**桥**。

JJ.OO. ser uno usar deporte construir partícula comunicación  
partícula puente.

Traducción: Los Juegos Olímpicos son un puente de intercambio construido por la competición deportiva.

3. **筑梦**

**Construir** sueño

Traducción: realizar el sueño

4. **建立** **更** **牢固** 的 关系。

Establecer más sólido partícula relación.

Traducción: Establece una relación más sólida.

**Metáfora de viaje**

5. 疯狂 **追** 星 两次

Locamente perseguir estrella

Traducción: Locamente admirar a una persona famosa

6. 开幕式 却 **另辟新径**

Ceremonia pero buscar otro camino nuevo

Traducción: La ceremonia de apertura es original.

7. 影像 的 **长** **河**

Imagen partícula largo río

Traducción: la imagen es un río.

8. 开幕式 将 “世界 一家” 的 思想 **贯穿** 始终

Ceremonia hacer mundo familia partícula idea **pasar por** siempre

Traducción: La ceremonia de apertura estuvo marcada por **mantener** la idea de “un mundo es una familia”.

9. **壮观** 的 一 跳

**Espléndido** **partícula** **un salto**

**壮观** se usa para describir el paisaje.

10. **梦想 启航**

**Sueño navegar**

Traducción: **Comienza a realizar** un sueño.

11. **凭着 满腔 热忱 踏上了 一个人 的 冬奥 之 旅。**

Con **pecho calor** comenzar solo **partícula JJ.OO.** **partícula viaje.**

Traducción: Con su **amor** al deporte, participa en JJ. OO.

12. **下一代 印度人 勇 追 冰雪 之 梦。**

La nueva generación **indio** valientemente **perseguir** hielo **partícula** sueño.

Traducción: La nueva generación de indios **intenta cumplir su** sueño de participar en los Juegos Olímpicos de Invierno.

13. **踏上 奥运 之 旅。**

Empezar JJ. OO. **partícula** viaje

Traducción: ir a JJ.OO.

Frecuencia: 3

14. **激励 大家 勇攀高峰, 成长 的 路上 没有 捷径。**

Estimar **todo** subir a la **clima** **crecimiento** **partícula** camino no hay **atajo**

Traducción: Inspirar a todos para que **superen las dificultades y no sean perezosos** en el camino del crecimiento.

**Metáfora de energía**

15. **开幕式 点燃 全场**

La **ceremonia** de apertura **encender** todo

Traducción: La **ceremonia** de apertura anima el ambiente.

16. **中国 人民 如此 热烈 地 欢迎 冬奥会。**

China **persona** tanto **fiebre** **partícula** **bienvenido** JJ. OO. de Invierno

Traducción: El pueblo chino ha acogido los Juegos Olímpicos de Invierno con tanto entusiasmo

17. 世界 各国 人民 的 笑脸 灿烂 绽放。

Mundo cada país persona partícula sonrisa con brillo falorecer

Traducción: Todo el mundo está **muy** feliz.

18. 头脑 冷静

**Cabeza frío**

Traducción: (La deportista) está **tranquila**.

19. 热 情 和 热 爱 不 变

**Calor** emoción y **calor** amor permanecer

Traducción: **La pasión y el amor** siguen siendo los mismos.

20. 热 搜

Calor búsqueda

Traducción: los hashtag más **popular** en redes social

21. 北京温暖世界

Beijing **calentar** mundo

Traducción: Hay una gran **solidaridad y amor** entre los Juegos Olímpicos de Invierno.

22. 科技 亮点

Tecnología **punto brillante**

Traducción: el aspecto más destacado en tecnología

23. 凭着 满腔 热忱 踏上了 一个人 的 冬奥 之 旅。

Con pecho **calor** comenzar solo partícula JJ.OO. partícula viaje.

Traducción: Con su **amor** al deporte, participa en JJ. OO.

24. 亲身 参与 冰雪 运动 的 “发烧 友”。

En persona participar nieve deporte partícula fiebre amigo

Traducción: los **aficionados** a los deportes de invierno

25. 成为 网络 热点

Ser red punto de calor

Traducción: es un tema muy **popular** en las redes sociales.

## 26. 社交媒体 上 火了

Redes sociales en fuego

Traducción: tener **fama** en los redes sociales.

### Metáfora de máquina

#### 1. 带动 全场 气氛

Impulsar todo atmósfera

Traducción: animar el ambiente

#### 2. 加 油!

Añadir gasolina

Traducción: ¡ánimo!

Frecuencia: 5

#### 3. 奥林匹克 的 真实 内核。

JJ.OO. partícula real **núcleo**

Traducción: La **esencia** de los Juegos Olímpicos.

#### 4. 冬奥 组委会 启动 公益 行动。

JJ. OO. comité **encender** (el motor) interés público actividad

Traducción: El Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de Invierno **lanza** una iniciativa benéfica.

#### 5. 但 要 想 符合 冬奥会 的 要求, 依然得 不断 “充电”

Pero querer cumplir JJ.OO. partícula requisito todavía permanece **recargar** pila

Traducción: pero (el árbitro) tiene que **seguir aprendiendo** si quieren cumplir los requisitos de los Juegos Olímpicos de Invierno

#### 6. 冬奥 文化 集群

JJ.OO. cultura **clúster**

Traducción: una **comunidad** de la cultura olímpica

#### 7. 参加 冬奥会 的 动力

Participar JJ.OO. partícula **potencia del motor**

Traducción: el **motivo** de participar en JJ. OO.

8. **启动** 环保 系统 建设

**Encender** ecológico sistema construir

Traducción: **Comenzar** a construir un sistema de protección del medio ambiente

**Metáfora de examen**

1. 在 奥运会上 创造 历史 并不 等同于 **摘得桂冠**

En JJ. OO. crear historia no equivaler **primer en el examen**

Traducción: Crear historia en los Juegos Olímpicos no es lo mismo que ser el **mejor**

2. 全国 比赛中 **折桂**

Toda China competición en **ser el primero en el examen**

Traducción: **Ganar** el concurso nacional

**Metáfora de comida**

3. (冬奥会) 令人 回味无穷

JJ. OO. hacer persona volver a pensar sabor muchas veces

Traducción: (JJ. OO. es muy impresionante.)